Idiazabalgo Udala

IDIAZABALGO HAUR, NERABE ETA GAZTEEN PARTEHARTZEA SUSTATZEKO KONTRATUA PROZEDURA NEGOZIATUA PUBLIZITATERIK GABE, MURRIZTUA IZAPIDEZ ETA ZENBAIT ESLEIPENIRIZPIDEREN BIDEZ KONTRATATZEKO DEIALDIA

CONVOCATORIA PARA LA CONTRATACIÓN POR EL PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD, TRAMITACIÓN URGENTE Y DIVERSOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO PARA EL FOMENTO DE LA PARTICIPACIÓN INFANTIL, ADOLESCENTE Y JUVENIL EN IDIAZABAL

EZAUGARRIEN KOADROA

1. BOTERE ESLEITZAILEA

Administrazio kontratatzailea: Idiazabalgo Udala
Kontratazio-organoa: Udalaren osoko bilkura
Saila/Zerbitzua: Gazteria
Saileko Zuzendaritza: Plaza Nagusia 3, 20213 Idiazabal
Posta elektronikoa: zerbitzuak@idiazabal.eus

2. KONTRATATZAILEAREN PROFILA

www.idiazabal.eus

3. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea Idiazabalgo haur, nerabe eta gazteen parte-hartzea sustatzeko zerbitzua garatzea da.

4. SORTA

LOTE: XAPOLARUNBATAK
Aurrekontua bez barne: 25.808,22€

5. ESLEITZEKO PROZEDURA, ESPEDIENTEA IZAPIDETZEA ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUKO KONTRATUA

Esleitzeko prozedura: negoziatua eta publizitaterik gabea. 9/2017 Legearen 170. Art.
Espedientea izapidetzea: murriztua
Erregulazio harmonizatuko kontratua: ez

6. FINANTZAKETA

Finantzaketa: % 100 Idiazabalgo Udala

Partida: 1 227.00.323.00 2023

CUADRO DE CARACTERÍSTICAS

1. PODER ADJUDICADOR

Administración contratante: Ayuntamiento de Idiazabal
Órgano de contratación: Pleno del Ayuntamiento
Departamento/Servicio: Juventud
Dirección del Departamento: Plaza Nagusia 3, 20213 Idiazabal
Correo electrónico: zerbitzuak@idiazabal.eus

2. PERFIL DEL CONTRATANTE

www.idiazabal.eus

3. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del presente contrato es el desarrollo del servicio de promoción de la participación de la infancia, adolescencia y juventud de Idiazabal.

4. LOTE

LOTE: SERVICIO XAPOLARUNBATAK
Presupuesto iva incluido: 25.808,22€

5. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN, TRAMITACIÓN DEL EXPEDIENTE Y CONTRATO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA

Procedimiento de adjudicación negociada y sin publicidad. Art. 170 de la Ley 9/2017
Tramitación del expediente: restringido
Contrato con regulación armonizada: no

6. FINANCIACIÓN

Financiación 100% Ayuntamiento de Idiazabal

Partida: 1 227.00.323.00 2023

Idiazabalgo Udala

7. GAUZATZEKO EPEA/ IRAUPENA

Epea, guztira: urte 1
Epe partzialak: ez

8. LUZAPENA

Kontratuak luzapen bat eduki ahal du, urtekoa (1) eta erakunde kontratatzailearen alde bakarreko nahitara.

9. ORDAINTZEKO MODUA

Ordaintzeko modua: faktura bakoitza behar bezala jaso eta 30 egunera.
Fakturazio elektronikorako datuak:
IZENA: IDIAZABALGO UDALA
IFK: P2004800E
ZUZENDARITZA: Plaza Nagusia 3, 20213 Idiazabal
BULEGOA: LO1200436
ORGANO KUDEATZAILEA: LO1200436
UNITATE IZAPIDEGILEA: LO1200436

10. BERME EPEA

Berme-epea: 1 hilabete, kontratu administratiboa amaitu ondoren.

11. JASOTZEKO ETA ENTREGATZEKO / GAUZATZEKO LEKUA

Zerbitzua Udaletxe zaharreko 3. Solairuan emango da.

12. ALDAERAK ONARTZEA

Aldaerak: ez

13. PREZIOAK BERRIKUSTEA

Prezioen berrikuspena: ez

14. ENPRESA- EDO LANBIDE- BAIMENAK / GAIKUNTZAK, ETA EKONOMIA- ETA FINANTZA KAUDIMENA ETA GAITASUN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA

SAILKAPENA
Nahitaezko sailkapena: ez
14.1 EKONOMIA- ETA FINANTZA KAUDIMENA.
1.- Azken ekitaldian 92000000-1 kodeari dagokion urteko negozio-bolumena gutxienez 50.000 eurokoa izatea.
14.2. KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA:
Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lanen zerrenda; bertan jasoko dira zenbatekoa, data eta jasotzaile publiko nahiz pribatua. Egindako zerbitzu

7. PLAZO DE EFECUCIÓN/DURACIÓN

Plazo total : 1 año
Plazos parciales: no

8. PRÓRROGA

El contrato podrá tener una prórroga anual (1) y a voluntad unilateral de la entidad contratante.

9. FORMA DE PAGO

Forma de pago: 30 días tras la recepción correcta de cada factura.
Datos de facturación electrónica:
NOMBRE: AYUNTAMIENTO DE IDIAZABAL
CIF: P2004800E
DIRECCIÓN: Plaza Nagusia 3, 20213 Idiazabal
OFICINA LO1200436
ÓRGANO GESTOR LO1200436
UNIDAD TRAMITADORA LO1200436

10. PLAZO DE GARANTÍA

Plazo de garantía: 1 mes, tras la finalización del contrato administrativo.

11. LUGAR DE RECOGIDA Y ENTREGA / EJECUCIÓN

El servicio se prestará en 3º piso del antiguo Ayuntamiento.

12. ADMISIÓN DE VARIANTES

Variantes: no

13. REVISIÓN DE PRECIOS

Revisión de precios: no

14. AUTORIZACIONES / HABILITACIONES EMPRESARIALES O PROFESIONALES Y SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA Y TÉCNICA O PREFESIONAL

CLASIFICACIÓN
Clasificación obligatoria: no
14.1 SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
1.- Tener un volumen anual de negocios en el último ejercicio de al menos 50.000 euros, correspondiente al código 92000000-1.
14.2 SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL:
Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años que incluya importe, fecha y destinatario público o privado de los

edo lanak eskumeneko organoak sinatutako asebetetze txostenen bidez egiaztatuko dira.

Kaudimen tekniko hori egiaztatzeko, gutxieneko baldintza da exekuzio handieneko urtean, metatutako urteko zenbatekoa, kontratuaren batez besteko urterokoaren ehuneko 70 edo handiagoa izatea

mismos. Los servicios o trabajos realizados se acreditarán mediante informes de satisfacción suscritos por el órgano competente.
Para acreditar esta solvencia técnica es requisito mínimo que el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70 por ciento de la anualidad media del contrato.

15. BALIABIDEAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA

Esleipendunak hitzematen du lehiaketa honen xedeari atxikiko dizkiola eskaintzan konprometitutako baliabide materialak eta giza baliabideak.

15. COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS

El adjudicatario se compromete a adscribir al objeto del presente concurso los medios materiales y humanos comprometidos en su oferta.

16. AZPIKONTRATATZEA

Udalak berariaz baimendu ezean, esleipendunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu. Halaber, aurretik Udalak espresuki baimendu ezean, esleipendunak ezingo dio lanen zati bat hirugarren bati azpikontratatu.

16. SUBCONTRATACIÓN

Salvo autorización expresa del Ayuntamiento, el adjudicatario no podrá ceder o transmitir los derechos y obligaciones del contrato a otra persona o entidad. Asimismo, salvo autorización expresa previa del Ayuntamiento, el adjudicatario no podrá subcontratar a un tercero parte de las obras.

17. BERMEAK

Behin-behinekoa: ez.
Behin betikoa: bai. Zerbitzuaren esleipen-prezioaren % 5, BEZik gabe.
Osagarria: ez da eskatzen

17. GARANTÍAS

Provisional: no.
Definitiva: sí. 5% del precio de adjudicación del servicio, IVA excluido.
Complemento: no se exige

18. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

Honako hauek dira eskaintzak baloratzeko irizpideak, kontratua esleitzeko oinarri gisa balio behar dutenak eta garrantziaren arabera, handienetik txikienera eta ematen zaien haztapenaren arabera ordenatuta daudenak:

18. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato, ordenados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

18.1. BALIOZKO JUDIZIOAREN ARABERAKO IRIZPIDEAK: Balio judizio bidezko irizpidea - Zerbitzuaren proiektua: 49 puntu.

18.1. Criterios argumentales del juicio de valor: criterio juicio de valor -proyecto del servicio: 49 puntos.

Baliozko judizioaren araberako irizpideetan, gutxienez, 25 puntu lortu beharko dira. Baztertu egingo dira gutxieneko puntuaketa lortzen ez duten proposamenak.

Los criterios conforme al juicio de valor deberán obtener un mínimo de 25 puntos. Serán rechazadas aquellas propuestas que no obtengan una puntuación mínima.

20.1.1 Zerbitzuaren marko teorikoa (gehienez 4 puntu).

20.1.1 Marco teórico del servicio (máximo 4 puntos).

- Proiektuaren, Gipuzkoako Haur eta Gazteen Sustapenerako Sistemarekiko kokapena. (2 p)

- Ubicación del proyecto con el Sistema de Promoción Infantil y Juvenil de Gipuzkoa. (2 p)

- Marko teorikoa, helburuak eta proposatzen diren jarduerak era egokian erlazionatzea. (2 p)

- Relacionar adecuadamente el marco teórico, los objetivos y las actividades que se proponen. (2 p)

20.1.2. Lan metodologia (gehienez 37 puntu)

20.1.2 Metodología de trabajo (Maximo 37 puntos)

- Arreta zuzena eta eremu komunitarioa nola landuko diren zehaztea (gehienez 16 p):

- Definir cómo se va a trabajar la atención directa y el ámbito comunitario (máximo 16 p):

-Arreta zuzenerako planteamendu orokorra (3 p)

-Planteamiento general para la atención directa (3 p)

-Adin tarteetarako eta trantsizioetarako lan proposamena (3 p)
-Jarduera-eremuak eta esku-hartze proposamena (3 p)
-Zehar-lerroen planteamendua (3 p)
-Gurasoen parte hartzea sustatzeko proposamena (2 p)
-Esparru digitalaren lan-proposamena (2 p)

-Propuesta de trabajo para tramos de edad y transiciones (3 p)
-Ámbitos de actuación y propuesta de intervención (3 p)
-Planteamiento de líneas transversales (3 p)
-Propuesta de fomento de la participación de padres y madres (2 p)
-Propuesta de trabajo en el ámbito digital (2 p)

- Haur, nerabe eta gazteen parte hartzea zerbitzuan (gehienez 9 p). (Diseinutik ebaluaziora eta adin tarte guztiak kontuan izanik).

- Participación de niños, niñas, adolescentes y jóvenes en el servicio (máximo 9 p). (Del diseño a la evaluación y considerando todos los tramos de edad).

- Planifikazio eta ebaluazio sistema (gehienez 7 p):

- Sistema de planificación y evaluación (máximo 7 p):

Adierazle eta estandarren bidezko ebaluazioa (3 p)
Hiruhileko jarraipen txostenen eta urteko memoriaren gidoiak (2p)
Datuen bilketa (zer datu, noiz, nola, tresnak) (1 p)

Bakarkako eta taldeko jarraipen fitxa (1 p)

Evaluación mediante indicadores y estándares (3 p)
Guiones de los informes trimestrales de seguimiento y de la memoria anual (2p)
Recogida de datos (qué datos, cuándo, cómo, herramientas) (1 p)
Ficha de seguimiento individual y grupal (1 p)

- Barne antolaketa proposamena (egitura, bilera maiztasuna, edukiak,..) (gehienez 5 p).

Propuesta de organización interna (estructura, frecuencia de reuniones, contenidos,..) (máximo 5 p).

20.1.3. Proposamena udalerriaren errealitatera egokitzea (gehienez 8 puntu):

20.1.3. Adecuación de la propuesta a la realidad del municipio (hasta 8 puntos):

Zerbitzua komunitatean txertatzeko eta haur, nerabe eta gazteen erreferentziazko agente bilakatzeko lan proposamena (3 p).

Propuesta de trabajo para integrar el servicio en la comunidad y convertirlo en agente de referencia de la infancia, adolescencia y juventud (3 p).

Herriko haur, nerabe eta gazteekin lan egiten duten gainontzeko eragileekin elkarlanerako proposamena (3 p)

Propuesta de colaboración con el resto de agentes que trabajan con la infancia, adolescencia y juventud de la localidad (3 p)

Herriko agendan, dinamikan eta ekintza komunitarioetan parte hartzeko proposamena (2 p)

Propuesta de participación en agenda, dinámica y acciones comunitarias del pueblo (2 p)

Kontratazio Mahaiak egingo du balorazioa. Horretarako behar dituen txosten teknikoak eska

La valoración la realizará la Mesa de Contratación. A tal efecto, podrá solicitar los informes técnicos que

ditzake, SPKLaren 146.1b) artikuluan xedatutakoaren arabera (150.1. eta 157.5 artikuluak).

precise, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 146.1b) de la LCSP (artículos 150.1 y 157.5).

Balio judizio baten araberako balioespen irizpideei dagokion dokumentazioa **"B" kartazalaren barruan sartuko da.**

La documentación relativa a los criterios de valoración en función de un juicio de valor **se incluirá en el sobre "B"**

Inola ere ez du jaso beharko eskaintza ekonomikoaren dokumentu garrantzitsurik, ezta formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideei buruzko alderdirik ere. Lizitazioan sartzea lizitaziotik kanpo uzteko arrazoia izan daiteke.

En ningún caso deberá contener documentos relevantes de la oferta económica ni aspectos relativos a los criterios cuantificables por fórmulas. Puede ser causa de exclusión de la licitación.

20.2. FORMULA BIDEZ KUANTIFIKATZEN DIREN IRIZPIDEAK. Formula bidez kuantifikatzen direnak: 51 puntu.

20.2 CRITERIOS CUANTIFICADOS MEDIANTE FÓRMULAS. Cuantificables mediante fórmula: 51 puntos.

20.2.1. Kontratuari atxikitako langileen prestakuntza-plana (gehienez 10 puntu).
Langileen prestakuntza-planaren proposamena gai hauen inguruan: hezkidetza-berdintasuna, partaidetza, garapen komunitarioa edo sustapen digitala. Gutxienez 4 orduko iraupena duten prestakuntza jarduerak edota ikastaroak baloratuko dira. Ikastaro bakoitzeko gehienez 2 puntu.

20.2.1 Plan de formación del personal adscrito al contrato (máximo 10 puntos).
Propuesta de plan de formación del personal en materia de igualdad coeducativa, participación, desarrollo comunitario o promoción digital. Actividades formativas de al menos 4 horas de duración y/o cursos. Se valorarán Máximo 2 puntos por curso.

20.2.2. Proposamen ekonomikoa (gehienez 41 puntu).

20.2.2 Proposición económica (hasta 41 puntos).

FORMULA: OV= Z x OB/OL
OV= baloratu beharreko proposamena
Z= gehineko puntuazioa
OB= eskaintza ekonomiko baxuena
Ol= lizitatzailearen eskaintza

Fórmula OV = z x OB/OL
OV = Propuesta a valorar
C = Puntuación máxima
Ob = oferta económica más baja
Ol = oferta del licitador

Formula bidez kuantifikatu behar den dokumentazioa "C" kartazalaren barruan sartuko da.

La documentación que ha de cuantificarse mediante fórmula se incluirá en el sobre "C"

Kontratazio-mahaiak uste badu lizitatzaileek egindako kalkuluen arabera eskaintzak langileen soldata- eta lan- baldintzak jaistea dakarrela dagokion hitzarmenaren arabera, eskaintza hori lizitaziotik kanpo utzi ahal izango du.

En el caso de que la mesa de contratación considere que la oferta supone una disminución de las condiciones salariales y laborales de los trabajadores según los cálculos realizados por los licitadores según el convenio correspondiente, podrá excluir la licitación.

19. GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

19. CONDICIONES ESPECIALES EJECUCIÓN

Baldintza administratibo berezien agiria: 23. Klausulan adierazitakoak (gizarte alorra, euskara, genero berdintasun, sexu-delitugileen erregistroa eta COVID 19)

Pliego de cláusulas administrativas particulares: las indicadas en la cláusula 23 (área social, euskera, igualdad de género, registro de delincuentes sexuales y COVID 19)

20. AURREIKUSITAKO KONTRATU-ALDAKETAK

20. MODIFICACIONES CONTRACTUARLES PREVISTAS

Idiazabalgo Udala

Aldaketak: bai

Administrazioak kontratua alda dezake, interes publikoko arrazoiengatik, aurreikusi gabeko arrazoiengatik, eta kontratistak ez du kalte-ordainerako eskubiderik izango. Ondoko irizpideak ezartzen dira:

A) Xedeari dagokionez: Kontratua sinatutakoan, udalak aldaketak ezar ditzake zerbitzua osatzen duten elementuen interes publikoko arrazoiengatik, beti ere, beste behar batzuengatik edo ezusteko arrazoiengatik baldin bada. Kontratistak ez du kalte-ordain eskubiderik izango, ez badiote oreka finantzarioari eragiten. Administrazioak egindako aldaketek eragin ekonomikorik ez badute, kontratistak ez du kalte-ordain eskubiderik izango arrazoi horrengatik.

B) Zioei buruz: aldaketaren arrazoia izan daiteke zerbitzua arautzen duten baldintza teknikoetan jasotako edozein.

C)Sektore Publikoko Kontratu Legearen 204. artikuluari jarraiki, kontratua aldatzeko honako kausa aurreikusten da:

COVID-19 edo antzerako beste egoera pandemikoren ondorioz, udalaren mende ez dauden arrazoiengatik eta osasun arauak betetzearren, beharrak (hezitzaile gehiago, segurtasun neurri zorrotzagoak…) aurreikusitakoak baino handiagoak balira, urteko aurrekontua gehienez %20 handitu ahal izango da. Handitze hau behar bezala justifikatu beharko du enpresa hartzaileak.

Edozein kasutan, aldaketa ezingo da izan zerbitzu bakoizeko aurrekontua baina %20 baino gehiagokoa:

Xapolarunbatak 5.161,64€

21. KONTRATUAREN FUNTSEZKO BETEBEHARRAK

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean jasotakoak, eta Klausula Partikularren Pleguan jasotakoak.

22. ZIGORRAK

Modificaciones: si

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público, causas imprevistas, sin que el contratista tenga derecho a indemnización. Se establecen los siguientes criterios:

A)En relación con el objeto: una vez firmado el contrato, el Ayuntamiento podrá establecer modificaciones por razones de interés público de los elementos que integran el servicio, siempre que ello obedezca a otras necesidades o causas imprevistas. El contratista no tendrá derecho a indemnización alguna, salvo que afecte al equilibrio financiero. Si las modificaciones operadas por la Administración no tienen repercusión económica, el contratista no tendrá derecho a indemnización por este motivo.

B)Sobre los motivos: el motivo de la modificación puede ser cualquiera de las recogidas en los pliegos técnicos que rigen el servicio.

C) De conformidad con el artículo 204 de la Ley de Contratos del Sector Público, se prevé la siguiente causa de modificación del contrato:
Si como consecuencia de otras situaciones pandémicas como la COVID-19, por causas no dependientes del Ayuntamiento y en cumplimiento de normas sanitarias, las necesidades (más educadores, más medidas de seguridad …) fueran superiores a las previstas, el presupuesto anual podrá incrementarse hasta un máximo del 20%. Esta ampliación deberá ser debidamente justificada por la empresa receptora.

En cualquier caso, la modificación no podrá superar el 20% de cada presupuesto:

Xapolarunbatak : 5.161,64€

21. REQUISITOS ESENCIALES DEL CONTRATO

Las recogidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y en el Pliego de Cláusulas Particulares.

22. SANCIONES

Berariazko klausula administratiboen pleguko 41. klausulan ezarritakoez gain. Honako hauek:	Además de las establecidas en la cláusula 41 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Los siguientes:
Plegu honetan jasotako arau orokor eta zehatzak ez betetzea, ez betetze larri edo oso larritzat jotzen ez direnean.	El incumplimiento de las normas generales y particulares contenidas en este pliego, cuando no tengan la consideración de graves o muy graves.
22.2. Ez betetze larriak:	22.1 Incumplimientos leves:
Kontratuaren xede den zerbitzua emateko moduari dagokionez, Kirol Zerbitzuak eman edo Plegu honetan ezarritako aginduak behin eta berriz bete gabe uzta. Bi hilabetean zehar birritan edo urtebetean 4 aldiz errepikatzea hartua da errepikapentzat.	Por incumplimiento reiterado de las prescripciones establecidas en este Pliego o por el Servicio de Deportes en cuanto a la forma de prestación del servicio objeto del contrato. Se entiende por repetición dos veces en dos meses o cuatro en un año.
Osasun arloko aginduei jaramonik ez egitea edo publikoarentzat osasungaitz, arriskutus edo gogaikarri diren egoerak ekiditeko Alkatetzatik emandako aginduak ez betetzea.	La desobediencia a las órdenes de salud o la inobservancia de las órdenes dictadas por la Alcaldía para evitar situaciones de insalubridad, peligrosidad o molestia para el público.
Kontratistarentzat gasturik sortu gabe zerbitzuaren detaileen inguruan aldaketa egiteko Udalak hartutako erabakiak ez betetzea.	El incumplimiento por parte del Ayuntamiento de los acuerdos de modificación de los detalles del servicio que no supongan gasto alguno para el contratista.
Ezarritako ordutegia ez betetzea.	El incumplimiento del horario establecido.
Antzemandako akatsak zuzentzeko Udalak emandako aginduak bete gabe uztea.	El incumplimiento de las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para la subsanación de los defectos observados.
Adjudikazio hartzaileak aurkezturiko kudeaketa eta koordinazio egitasmoa ez bete eta burutzea.	El incumplimiento y ejecución del plan de gestión y coordinación presentado por la adjudicataria.
Kontratuaren exekuzio baldintza bereziak ez betetzea.	El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución del contrato.
Ez betetze arinak errepikatzea, hau da, gutxienez, bi ez betetze arin egitea 6 hilabeteko epean.	La reincidencia en incumplimientos leves, suponiendo la comisión de, al menos, dos incumplimientos leves en el plazo de 6 meses.
22.3. Ez betetze oso larriak:	22.3 Incumplimientos muy graves:
Zerbitzua eskaintzerakoan akats edo irregulartasun nabarmenak izatea, Pleguan kontratuan edo udalak emandako aginduetan ezarritako baldintzetan ez betetze larri edo arina ez denean.	Los defectos o irregularidades manifiestas en la prestación del servicio que no constituyan incumplimiento grave o leve de las condiciones establecidas en el pliego u órdenes municipales.
6 hilabeteko epean ez betetze larri bat baino gehiago egitea.	Más de un incumplimiento grave en el plazo de 6 meses.
PENALIZAZIOAK:	PENALIZACIONES:
Ez betetzeak ondoren jasotzen diren isunekin penalizatuko dira:	Los incumplimientos se sancionarán con las siguientes multas:
Ez betetze arinak: 60 eurotik 125 eurora.	Por incumplimientos leves: de 60 a 125 euros.

Idiazabalgo Udala

Ez betetze larriak: 126 eurotik 300 eurora.

Ez betetze osoa larriak: kontratua suntsitzea.

Por incumplimientos graves: de 126 a 300 euros.

Incumplimientos muy graves: resolución del contrato.

23. ASEGURUAK

Kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, gutxienez 300.000ko estaldura duena. Polizak entregatzeko unea: kontratua formalizatu aurretik; beraz, ez da beharrezkoa izango polizak proposamenekin batera sartzea.

23. SEGUROS

El contratista deberá contar con un seguro de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000 euros. Momento de entrega de las pólizas: antes de la formalización del contrato, por lo que no será necesario incluir las pólizas junto con las propuestas.

24. LAN HARREMAN JAKIN BATZUETARAKO SUBROGAZIOA

Lan-harreman jakin batzuetarako subrogazioa: bai
IX. Eranskinean zerrendatzen dira

24. SUBROGACIÓN PARA DETERMINADAS RELACIONES LABORALES

Subrogación para determinadas relaciones laborales: si
IX. Se relacionan en el anexo

25. LIZITATZAILEENTZAKO KONPENTSAZIOAREN ZENBATEKOA

EZ

25. IMPORTE COMPENSACIÓN PARA LICITADORES

NO

26. PRESTAKETA-JARDUERENGATIKO KONTURAKO ORDAINKETAK

EZ

26. ABONOS A CUENTA POR ACTIVIDADES PREPARATORIAS

NO

27. BESTELAKO ZEHAZTAPEN GEHIGARRIAK

Ikusi preskripzio teknikoen plegua.

27. OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES

Ver pliego de prescripciones técnicas.

AURKIBIDEA

ÍNDICE

I. **KAPITULUA – ALDERDI OROKORRAK KONTRATUAREN KONFIGURAZIOA**

1. **Kontratuaren xedea**
2. **Kontratuaren beharra justifikatzea**
3. **Aldaerak edo aldaketak**
4. **Kontratuaren iraupena**
5. **Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua kontratuaren balio zenbatetsia**
6. **finantzatzea**
7. **prezioak berraztertzea**

CAPÍTULO I – ASPECTOS GENERALES Y CONFIGURACIÓN DEL CONTRATO

1. **Objeto del contrato**
2. **Justificación de la necesidad del contrato**
3. **Admisión de variantes o modificaciones**
4. **Duración del contrato**
5. **Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato**
6. **Financiación**
7. **Revisión de precios**

Idiazabalgo Udala

8. Bermeak	**8. Garantías**
II. KAPITULUA – KONTRATUAREN PROZEDURA	**II. CAPÍTULO – PROCEDIMIENTO DEL CONTRATO**
9. prozedura eta esleitzeko modua	**9. Procedimiento y forma de adjudicación**
10. Lizitazio elektronikoa	**10. Licitación electrónica**
11. kontratatzeko prozedura jakinarazpenak egiteko erabili ahalko diren komunikazio-bideak	**11. Procedimiento de contratación medios de comunicación disponibles para la práctica de notificaciones**
12. kontratatzeko gaitasuna	**12. Capacidad para contratar**
13. enpresen sailkapena eta kaudimena	**13. Clasificación y solvencia de las empresas**
14. esleipen-irizpideak	**14. Criterios de adjudicación**
15. adjudikazioa eta formalizatzea	**15. Adjudicación y formalización**
16. Kontratua ez egiteko erabakia eta prozudran atzera egitea	**16. Decisión de no celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento**
17. Kontratuaren arduraduna	**17. Responsable del contrato**
III. KAPITULUA-KONTRATUA BURUTZEA	**III. CAPÍTULO- EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
18. kontratua burutzea	**18. Ejecución del contrato**
19. kontratua exekutatzeko baldintza bereziak	**19. Condiciones especiales de ejecución**
20. esleipendunaren erantzunkizuna kontratua burutzerakoan beste batzuei eragindako kalteengatik	**20. Responsabilidad del adjudicatario por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato**
21. kontratua aldatzea eta bere oreka ekonomikoa mantentzea	**21. Modificación del contrato y mantenimiento de su equilibrio económico**
22. zerbitzuak hartzea eta berme epea	**22. Recepción de servicios y plazo de garantía**
23. Epeak betetzea	**23. Cumplimiento de plazos**
24. arau-hausteak eta zigorrak	**24. Infracciones y sanciones**
25. kontratua amaitzeko arrazoiak	**25. Causas de extinción del contrato**
26. Kontratua uztea eta azpikontratazioa	**26. Cese de contrato y subcontratación**
27. Udalaren eskubideak	**27. Derechos del Ayuntamiento**
28. Datu pertsonalen babesa eta konfidentzialtasuna	**28. Protección de datos de carácter personal y confidencialidad**
29. Jabetza intelektuala edota industriala	**29. Propiedad intelectual y/o industrial**
IV. KAPITULUA-IZAERA, ARAUBIDE JURIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**IV. CAPÍTULO- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
30. Kontratuaren izaera eta araubide juridikoa	**30. Naturaleza y régimen jurídico del contrato**
31. Jurisdikzio eskuduna	**31. Jurisdicción competente**

Idiazabalgo Udala

ERANSKINAK	ANEXOS
I. ERANSKINA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK (NAHITAEZKOA)	I. ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA (OBLIGATORIO)
I. ERANSKINAREN GEHIGARRIA. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK (NAHITAEZKOA)	I. ADENDA AL ANEXO I. DATOS DE RECEPCIÓN DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES (OBLIGATORIO)
II. ERANSKINA.- EKAB EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK (NAHITAEZKOA)	II. ANEXO II.- INSTRUCCIONES PARA CUMPLIMENTAR EL DEUC ÚNICO EUROPEO DE CONTRATACIÓN (OBLIGATORIO)
III. ERANSKINA.- ENPRESEN ALDI BATERAKO BATASUNA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA (NAHITAEZKOA)	III. ANEXO.III- MODELO DE COMPROMISO DE UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS (OBLIGATORIO)
IV. ERANSKINA.- BALIABIDEAK ADSKRIBATZEKO KONPROMISOA DEKLARATZEKO EREDUA	IV. ANEXO IV MODELO DE DECLARACION DE COMPROMISO DE ADSCRIPCION DE RECURSOS (OBLIGATORIO)
V. ERANSKINA.- ENPRESA-TALDEARI BURUZKO ADIERAZPENAREN EREDUA	V. ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN DEL GRUPO EMPRESARIAL
VI. ERANSKINA.- ISILPEKOTZAT JOTZEN DIREN DOKUMENTUEN ETA DATUEN AITORPEN OSAGARRIAREN EREDUA	VI. ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE DOCUMENTOS Y DATOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES
VII. ERANSKINA. – ABALAREN EREDUA	VII. ANEXO VII– MODELO DE AVAL
VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKOAREN ETA FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEZKEEN ESKAINTZAREN	VIII. ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS (OBLIGATORIO)
IX. ERANSKINA- SUBROGAZIOA	IX. ANEXO - SUBROGACION (INFORMACION)

IDIAZABALKO HAUR, NERABE ETA GAZTEEN PARTE-HARTZEA SUSTATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATUA ESLEITZEKO ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DEL SERVICIO DE PROMOCIÓN DE LA PARTICIPACIÓN INFANTIL, JUVENIL Y ADOLESCENTE EN IDIAZABAL**
I.- ALDERDI OROKORRAK ETA KONTRATUAREN KONFIGURAZIOA	**I.- ASPECTOS GENERALES Y CONFIGURACIÓN DEL CONTRATO**
1. Kontratuaren xedea	**1.Objeto del contrato**

Idiazabalgo Udala

Kontratu honen xedea da, **Idiazabalago haur, nerabe eta gazteen parte-hartzea sustatzeko zerbitzua garatzea** udaleko kultura eta gazteria teknikariaren ikuskapen eta koordinaziopean eta preskripzio teknikoen agirian xedatutako baldintzen arabera.

El objeto del presente contrato es el desarrollo del servicio de promoción de la participación de la población infantil, adolescente y juvenil de Idiazabal bajo la supervisión y coordinación de la técnica de cultura y juventud municipal, en los términos establecidos en el pliego de prescripciones técnicas.

Agiri honen arabera aurrera eramango den kontratua administratiboa da. Europar Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora egokitzen dituen azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 17. artikuluarekin bat etorriz, hemen zehaztu den kontratua zerbitzu kontratu gisa dago kalifikatuta.

El contrato que se desarrollará con arreglo al presente pliego tiene naturaleza administrativa. De conformidad con el artículo 17 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se adaptan al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, el contrato aquí definido está calificado como contrato de servicios.

Kontratua Xapolarunbatak zerbitzu.

Contrato: servicio de Xapolarunbatak.

Kontratuaren kodifikazioa: 92000000-1 kultura eta hezkuntza zerbitzuak.

Codificación del contrato: 92000000-1 servicios culturales y educativos.

2. Kontratu beharraren justifikazioa

2. Justificación de la necesidad del contrato

Espedientean jasota dago zer arrazoirengatik egingo duen administrazio honek agiri honen xede den kontratua.

Consta en el expediente las razones por las que esta Administración va a celebrar el contrato objeto de este documento.

3. Aldaerak edo aldaketak

Ez dira onartzen.

3. Variantes o modificaciones

No se admiten.

4. Kontratuaren iraupena

Zerbitzua emateko epea, guztira, **URTE BAT**ekoa izango da kontratua sinatzen denetik zenbatzen hasita. Kontratua luzatu ahal izango da, urtebetez.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua luzatzea edo ez, eta derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat, baldin eta kontratuaren iraunaldia bukatu baino bi hilabete lehenago jakinarazten badu.

Lanak epe horretan burutzen ez badira, kontratista berandutze-egoeran dagoela joko da. Horretarako, ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik betetzeko agindua ematea.

4. Duración del contrato

El plazo total de prestación del servicio será de UN AÑO desde la firma del contrato. El contrato podrá ser prorrogado por un año más.

La prórroga del contrato se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el contratista siempre que lo comunique con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

La no realización de los trabajos en dicho plazo tendrá la consideración de mora del contratista. Para ello, no será necesaria la previa orden de cumplimiento por parte de la Administración.

5. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua eta kontratuaren balio zenbatetsia.

5. Presupuesto base de licitación y valor estimado del contrato.

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua urteko:

Xapolarunbatak: 21.329,11€ eta %21eko BEZari dagokiona 4.479,11€. GUZTIRA BEZ barne 25.808,22€

Kalkulu horretan balorazio-faktore guztiak eta kontratua burutzeko eratorritako gastuak sartu dira, kontratu-agiri eta indarrean dagoen araudiaren arabera, esleipendunaren kargura baitira. Horrez gain, kontzeptu guztien gaineko edozein zergari dagokion kuota barne dagoela ulertuko da eta, bereziki, Balio Erantsiaren gaineko Zerga, bere araudiaren arabera.

- Lizitazioaren **oinarrizko aurrekontua (urtekoa eta BEZ kontuan hartu gabe**), horrela banatzen da:

- El presupuesto base de licitación anual:

Xapolarunbatak: 21.329,11€ más %21de IVA 4.479,11€. Total IVA incluido 25.808,22€

En dicho cálculo se han incluido todos los factores de valoración y los gastos derivados de la ejecución del contrato, de acuerdo con los documentos contractuales y la normativa vigente, que son a cargo del adjudicatario. Además, se entenderá incluida la cuota correspondiente a cualquier impuesto sobre todos los conceptos y, en particular, el Impuesto sobre el Valor Añadido, de acuerdo con su normativa reguladora.

- El presupuesto base de licitación (anual y sin IVA)

XAPOLARUNBATAK		
GASTU ZUZENAK GASTOS DIRECTOS		%69,17
Langile gastua orotara	18.069,56 €	
ZEHARKAKO GASTUAK GASTOS INDIRECOS		% 30,83
Jarduera gastuak Gastos actividad	260,00 €	
Kudeaketa gastuak Gastos gestion	1.806,96 €	
Etekina Beneficio	1.192,59 €	
GUZTIRA TOTAL		25.808,22 €

Zuzeneko gastuak kalkulatzeko kontutan hartu dira oinarrizko ordainsariak eta osagarriak, espezietan egindakoak hala badagokio, eta Gizarte Segurantza enpresaren kontura, Esku Hartze Sozialari
Buruzko Gipuzkoako III. Hitzarmen Kolektiboaren arabera, bai eta kontratuak iraun bitartean izan daitezkeen soldata hobekuntzen zenbatespena ere. Zenbateko horiek bat datoz kontratuaren urteko batez bestekoarekin, luzapenak barne. Gainera, zenbatekoak handitu egin dira lizitatzaileak tarte bat izan dezan, bai soldata-

Para el cálculo de los gastos directos se han tenido en cuenta las retribuciones básicas y complementarias, en su caso realizadas en especie, y a cargo de la empresa Seguridad Social, III.
Intervención Social en Gipuzkoa. Según Convenio Colectivo, así como la estimación de posibles mejoras salariales durante la vigencia del contrato. Estos importes se corresponden con la media anual del contrato, incluidas las prórrogas. Además, se amplían los importes para que el licitador tenga un margen de maniobra

baldintzetan gerta daitezkeen gorabeherak edo hobekuntzak egiteko, bai lizitazio-prezioa hobetu ahal izateko.

Kontratuaren prezioaren barruan barneratzen dira, urteko: 260€ euro zerbitzuak behar dituen materialak erosteko eta jarduerak gauzatzeko. Zenbateko hori ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beraien eskaintzetan eta derrigor erabili behar dira zerbitzu honetarako materiala erosteko eta jarduera zehatzak egiteko. Zenbatekoa esleipendunari ordainduko zaio, hark zerbitzua eman izana justifikatu ondoren.

Nolanahi ere, lizitatzaileek prezio hau baino apalagoa eskaini ahal izango dute, horrela, Udalak ez du inolaz ere ordainduko aurreko atalean finkatutako prezioak sortutakoa edo esleipena jaso duenak aurkezten duen eskaintzan zehaztutakoa baino kopuru handiagorik.

tanto para introducir posibles incidencias o mejoras en las condiciones salariales como para mejorar el precio de licitación.

El precio del contrato incluye: 260€ euros anuales para la adquisición de materiales y realización de actividades que requiere el servicio. Este importe no podrá ser reducido por los licitadores en sus ofertas y será de obligado cumplimiento para la adquisición de material y realización de actividades concretas para este servicio. El importe se abonará al adjudicatario previa justificación de la prestación del servicio.

En todo caso, los licitadores podrán ofertar un precio inferior a este, de tal forma que el Ayuntamiento en ningún caso pagará una cantidad superior a la devengada por el precio fijado en el apartado anterior o a la fijada por la oferta que presente el adjudicatario.

Baldintza honetan adierazitakoak gehienezko prezioak dira, beraz, ez da onartuko horiek gainditzen dituen proposamenik. Kasu horretan, proposamen horiek automatikoki lizitaziotik kanpo geratuko dira.

Los precios señalados en esta condición son máximos, por lo que no se admitirán propuestas que superen los mismos. En este caso, dichas proposiciones quedarán automáticamente excluidas de la licitación.

Kontratuaren prezioa esleipenarena izango da eta inolaz ere ez du lizitazioko oinarrizko aurrekontua gaindituko.

El precio del contrato será el de adjudicación y en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.

Kontratuaren balore balioetsia, BEZ kontutan hartu gabe,
Xapolarunbatak: **51.616,44**€ luzapen urte bat kontuan hartuta.

El valor estimado del contrato, sin incluir el IVA, asciende a
Xapolarunbatak: **42.658,22**€ incluida un año de prórroga.

Erakundeak BEZik ez badu, behar bezala justifikatu behako du eta zenbateko hori ez da eskaintzan barneratuko.

En el caso de que la entidad no disponga de IVA, deberá justificarlo debidamente y dicho importe no será incluido en la oferta.

6.Finantzatzea.

Kontratuaren prezioa ordaintzeko aurtengo udaleko aurrekontuaren kontura finantzatzea aurreikusita dago. Horrez gain, aurrekontuen gaian eskumena duen organoak hitz ematen du dagozkion kredituak gordeko dituela programa honen eragina jasango duten etorkizuneko aurrekontuetan.

6. Financiación.

El pago del precio del contrato está previsto financiarlo con cargo al presupuesto municipal del presente año. Asimismo, el órgano competente en materia de presupuestos se compromete a reservar los créditos correspondientes en los futuros presupuestos afectados por el presente programa.

7.Prezioa berraztertzea.

Kontratu honetan, ez dira berrikusi behar prezioak, SPKLaren 103.1 artikuluari jarraituz.

7. Revisión de precios.

En el presente contrato no procede la revisión de precios de conformidad con el artículo 103.1 de la LCSP.

Ordainketa-araubidea

Régimen retributivo

Kontratuaren prezioa ordaintzeko enpresak faktura aurkeztu beharko du hilero eta indarrean dauden xedapenetan ezarritako izapideak bete ondoren ordainduko da.

SPKLaren hogeita hamabigarren xedapen gehigarriari jarraikiz, Idiazabalgo Udalera formatu elektronikoan bidali beharko dituzte beren fakturak, Gipuzkoako Foru Aldundiko Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorra erabiliz: (https://www.gfaegoitza.net/SarreraPuntu a).

Idiazabalgo Udala Puntu Orokorrari atxikitako erakundea izanik, honakoak dira DIR3 kodigoak:

Kontabilitateko Bulegoa: L01200436
Organo kudeatzailea: L01200436
Unitate tramitatzailea: L01200436

Faktura horietatik, aldez aurretik kontratistari entzunez, egin gabeko edo bukatu gabeko kontratazioaren xedeko lanei edota ezar litezkeen zigorrei dagozkien kopuruak kenduko dira.

Esleipena jaso duenak ez du eskubiderik izango bere borondatez egindako berrikuntza edo hobekuntzen ordainketa jasotzeko, nahiz horiek Administrazioarentzako onuragarriak izan.

Era berean, ez da onartuko aurrekontuan jasota ez dagoen lanik, baldin eta kontratazio organoak legeak ezarritako eskakizunak betez aldez aurretik onartu ez baditu.

Esleipena jaso duenak inolaz ere ez du eskubiderik izango aurreko paragrafoetan xedatutakoa hautsiz egindako lanak kobratzeko.

El pago del precio del contrato se realizará mediante la presentación mensual de factura por parte de la empresa, previo cumplimiento de los trámites establecidos en las disposiciones vigentes.

De acuerdo con la disposición adicional trigésima segunda de la LCSP, deberán remitir al Ayuntamiento de Idiazabal sus facturas en formato electrónico utilizando el Punto de Entrada General de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (https://www.gfaegoitza.net/Punto de acceso).

Siendo el Ayuntamiento de Idiazabal una entidad adscrita al Punto General, los códigos DIR3 son los siguientes:

Oficina contable L01200436
Órgano gestor: L01200436
Unidad tramitadora: L01200436

De dichas facturas se deducirán, previa audiencia del contratista, las cantidades correspondientes a los trabajos no realizados o no finalizados objeto de la contratación o a las posibles penalidades que pudieran imponerse.

El adjudicatario no tendrá derecho al abono de innovaciones o mejoras de carácter voluntario, aunque sean beneficiosas para la Administración.

Tampoco se admitirán trabajos que no estén presupuestados y que no hayan sido previamente aprobados por el órgano de contratación con los requisitos legalmente establecidos.

En ningún caso el adjudicatario tendrá derecho al cobro de los trabajos realizados contraviniendo lo dispuesto en los párrafos anteriores.

8.Bermeak.

Kontratuaren adjudikaziodunak behin betiko bermea jarri behar du, bere gain hartutako betebeharrak beteko dituela bermatzeko. Bermearen zenbatekoa adjudikazioaren zenbatekoaren %5 izango da, BEZa aparte.

Berme hori jartzeko epea 19. klausulan aipatutako eskakizunean adierazitakoa izango da. SPKLaren 108. Artikuluan ezarritako bitartekoetatik edozein erabiliz jarri ahal izango da bermea. Bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoak erabil daitezke bermea jarri dela egiaztatzeko. Baldintza hori lizitatzaileari egotz dakizkiokeen

8. Bermeak.

El adjudicatario del contrato está obligado a constituir garantía definitiva que garantice el cumplimiento de las obligaciones asumidas. El importe de la garantía será el 5% del importe de adjudicación excluido el IVA.

El plazo para la prestación de esta garantía será el indicado en la exigencia mencionada en la cláusula 19. La garantía podrá prestarse por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la LCSP. La constitución de la garantía podrá acreditarse por medios electrónicos,

arrazoiengatik betetzen ez bada, administrazioak ez du adjudikazioa beraren alde emango.

Bermea itzultzeko edo ezeztatzeko, osorik edo hala badagokio partez, ebazpen berri bat hartu beharrik gabe, zerbitzu teknikoen aldeko txostena egiten dutenean, beti ere Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 legearen 111. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, bermealdia amaitu eta adjudikaziodunak kontratuan ezarritako betebehar guztiak bete ondoren.

informáticos o telemáticos. Si este requisito no se cumpliera por causa imputable al licitador, la Administración no procederá a la adjudicación a su favor

La devolución o cancelación, total o parcial en su caso, sin necesidad de nueva resolución, previo informe favorable de los servicios técnicos, en aplicación de lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, una vez finalizado el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas las obligaciones establecidas en el contrato.

II. KAPITULUA – KONTRATUAREN PROZEDURA

9. Prozedura eta esleitzeko modua

Kontratu hau prozedura irekiaren bidez esleituko da, SPKLaren 156 eta hurrengo artikuluak jarraituz; lege horretan eta hura garatzeko arauetan ezarritako jardunei jarraituko zaie adjudikazioa izapidetzean.

Ez da erregulazio harmonizatuko kontratua, SKPLren IV. eranskineko zerbitzua da.

10. Lizitazio elektronikoa

Lizitazio hau bitarteko elektronikoz izapidetuko da, Sektore Publikok Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoari jarraituz. Horrenbestez, udalaren eta lizitatzaileen arteko harremana ere bide horien bitartez egingo da. Kontratua esleitzeko esleipen-irizpide ugari erabiliko dira, kalitate-prezioa erlazio onenean oinarrituta.

11.Kontratatzeko prozeduran jakinarazpenak egiteko erabili ahalko diren komunikaziobideak

SPKLaren 140.1.4. artikuluan eta 15. Xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraikiz, kontratatzeko prozedura honi lotutako komunikazio eta jakinarazpenak bitarteko elektronikoz egingo dira (horretarako prestatutako helbide elektronikoa erabiliz edo, bestela, agerraldi elektronikoaren bidez), lizitatzaileak erantzukizunpeko adierazpenean esandako helbide elektronikoan.

Jakinarazpenetik kontatzen diren epeak jakinarazpena edo jakinarazpenaren abisua igorri den egunetik hasiko dira kontatzen, baldin eta agerraldi elektronikoaren bidezko jakinarazpena bada, betiere jakinarazpenaren xede den egintza

II. CAPÍTULO – PROCEDIMIENTO DEL CONTRATO

9.Procedimiento y forma de adjudicación

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por el procedimiento abierto, de acuerdo con los artículos 156 y siguientes de la LCSP, siguiéndose en la tramitación de la adjudicación las actuaciones previstas en la misma y en sus normas de desarrollo.

No está sujeto a regulación armonizada, es un servicio del Anexo IV de la LCSP.

10. Licitación electrónica

La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Por lo tanto, la relación entre el Ayuntamiento y los licitadores se hará tambien a través de estas vías. Para la adjudicación del contrato se utilizarán una pluralidad de criterios de adjudicación basados en la mejor relación calidad-precio.

11. Medios de comunicación que podrán utilizarse a efectos de notificaciones en el procedimiento de contratación

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 140.1.4 y en la Disposición Adicional 15.ª de la LCSP, las comunicaciones y notificaciones relativas a este procedimiento de contratación se efectuarán por medios electrónicos (a través de la dirección electrónica habilitada al efecto o, en su defecto, mediante comparecencia electrónica) en la dirección electrónica señalada por el licitador en su declaración responsable.

Los plazos que se computan desde la notificación se contarán desde la fecha de envío de la notificación o del aviso de notificación, si se trata de una notificación por comparecencia electrónica, siempre que el acto objeto de

egun berean argitaratu bada kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean. Hala ez bada, epeak interesdunak jakinarazpena jasotzen duenetik aurrera kontatuko dira.

12.Kontratatzeko gaitasuna

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoak, baldin eta ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen teknikoa edo profesionala badituzte eta SPKLren 71. artikuluarekin bat ez badute debekurik kontratatzeko.

Halaber, nork bere izenean edo baimendutako ordezkari baten bitartez har dezakete parte (ordezkariak berariazko ahalorde askietsia eduki behar du). Pertsona juridiko bateko kideren bat aritzen bada haren ordezkari, agiri bidez frogatu beharko du baduela horretarako ahalmena. Kasu batean zein bestean, ordezkariari ere eragiten diote lehen aipatutako kontratatzeko ezgaitasun horiek.

Pertsona horiek, halaber, kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko behar den enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduko behar dute.

Lizitatzaileek, gainera, hitzarmen honen xedearekin harreman zuzena duten jarduerak egiteko helburua izan beharko dute eta hura behar bezala burutzeko adinako giza- eta material-baliabideez hornitutako antolamendua ere.

13. Enpresen sailkapena eta kaudimena

Kaudimena egiaztatu daiteke enpresaren sailkapenaren bidez (nahiz eta prozedura honetarako ez den betekizun bat) edo kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta kaudimen teknikoaren bidez.

Sailkapena

Ez da derrigorrezkoa.

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa

Lizitatzailearen urteko negozio-bolumena, amaitutako azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez gutxienez 50.000,00 euro izango da.

Lizitatzailearen urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartutako eta

notificación se haya publicado el mismo día en el perfil de contratante del órgano de contratación. En caso contrario, los plazos se contarán a partir de la recepción de la notificación por el interesado

12. Capacidad para contratar

Podrán tomar parte en el presente procedimiento de contratación las personas físicas o jurídicas, con plena capacidad jurídica y de obrar, que estén en posesión de la solvencia económica y financiera, técnica o profesional y que no estén incursas en una prohibición para contratar de conformidad con el artículo 71 de la LCSP.

También pueden participar en nombre propio o por medio de representante autorizado con poder bastante al efecto. Cuando un miembro de una persona jurídica actúe en representación de la misma, deberá acreditar documentalmente su capacidad para ello. En ambos casos, el representante también se ve afectado por las anteriormente citadas incapacidades para contratar.

Estas personas deberán disponer, asimismo, de la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea necesaria para la realización de la actividad o prestación objeto de los buenos contratos.

Los licitadores deberán, además, tener por objeto la realización de actividades directamente relacionadas con el objeto del presente convenio y una organización con medios humanos y materiales suficientes para la correcta ejecución del mismo.

13. Clasificación y solvencia de las empresas

La solvencia puede acreditarse a través de la clasificación de la empresa (aunque no es requisito para este procedimiento) o la solvencia económica y financiera y técnica

Clasificación

No es obligatorio.

Solvencia económica y financiera

El volumen anual de negocios del licitador con respecto al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos años concluidos deberá ser al menos de 50.000,00 euros.

El volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de las cuentas anuales

gordailututako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuen bidez. Merkataritzako Erregistroan inskribatuta ez dauden enpresaburu indibidualek Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentarioen eta urteko kontuen liburuen bidez egiaztatuko dute urteko negozio- bolumena.

Kaudimen teknikoa edo profesionala

- Kontratuaren xedearen izaera bera edo antzekoa duten eta gehienez ere azken hiru urteetan egin diren zerbitzu edo lan nagusien zerrenda (enpresak egindako lanak eta ez bertako langileek egindakoak), zenbatekoa, data eta hartzailea, publikoa edo pribatua, adierazita.

Kaudimen tekniko hori egiaztatzeko, gutxieneko baldintza da exekuzio handieneko urtean, metatutako urteko zenbatekoa, kontratuaren batez besteko urterokoaren ehuneko 70 edo handiagoa izatea.

Egiaztatutako lanak eta kontratuaren xedea osatzen dutenak bat datozen zehazteko, sailkapen aplikagarria dagoenean, dagokion sailkapen-taldea eta -azpitaldea hartuko dira kontuan, eta, gainerako kasuetan, CPV kodea bat datorrenean.

Emandako zerbitzuak eta egindako lanak ziurtagirien bidez egiaztatuko dira. Idiazabalko udalean egindako zerbitzuak edo lanak badira, ofizioz egiaztatuko dira.

- Kontratuaren zein zati azpikontratatzeko asmoa duen enpresaburuak.

Beharrezko kaudimena egiaztatzeko, enpresaburua beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarritu ahal izango da, haiekin dituen loturen izaera juridikoa edozein izanda ere, baldin eta frogatzen badu kontratuak irauten duen bitartean kaudimen eta baliabide horiek benetan izango dituela, eta baliatzen duen erakundeak kontratatzeko debekurik ez duela. Baldintza berberetan, aldi baterako elkarteetan elkartuta lehiatzen diren enpresaburuek aldi baterako elkartearekin zerikusirik ez duten erakundeen gaitasunak baliatu ahal izango dituzte.

aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en el mismo, y, en su defecto, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen de negocios anual mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

Solvencia técnica o profesional

- Relación de los principales servicios o trabajos de naturaleza idéntica o análoga al objeto del contrato realizados en los últimos tres años que incluya importe, fecha y el destinatario, público o privado, de los mismos (trabajos realizados por la empresa y no por personal de la misma).

Para acreditar esta solvencia técnica es requisito mínimo que el importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70 por ciento de la anualidad media del contrato.

A los efectos de determinar la correspondencia entre los trabajos verificados y los que constituyen el objeto del contrato, cuando exista clasificación aplicable, se tendrá en cuenta el Grupo y Subgrupo de clasificación de que se trate y, en los demás casos, el código CPV cuando coincida.
Los servicios prestados y trabajos realizados se acreditarán mediante certificados. Si se trata de servicios o trabajos realizados en el Ayuntamiento de Idiazabal, se verificarán de oficio.

- La parte del contrato que el empresario tenga previsto subcontratar.

Para acreditar la solvencia necesaria, el empresario podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, cualquiera que sea la naturaleza jurídica de sus vínculos, siempre que demuestre que dispondrá efectivamente de ellos durante la duración del contrato y que la entidad que lo utilice no está incursa en prohibición de contratar. En las mismas condiciones, los empresarios que concurran agrupados en uniones temporales podrán beneficiarse de las capacidades de entidades ajenas a la unión temporal.

Idiazabalgo Udala

Horretarako, beste erakunde batzuen gaitasunak baliatu nahi dituen enpresak beharrezko baliabideak izango dituela frogatuko du, horretarako erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz. Konpromiso hori eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurkeztuko du, SPKLren 150. artikuluan xedatutakoaren arabera, horretarako errekerimendua egin ondoren.

A tal efecto, la empresa interesada en aprovechar las capacidades de otras entidades acreditará disponer de los medios necesarios mediante la presentación de un compromiso escrito de las mismas. Este compromiso se presentará por el licitador que haya presentado la mejor oferta, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP, previo requerimiento al efecto.

Kontratua gauzatzeko behar adina giza baliabide edo baliabide material

Kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak edo baliabide materialak eskaini edo atxikitzeko konpromisoa aurkeztu beharko da.

Konpromiso hori funtsezko betebeharra izango da kontratua suntsiarazteko edo ez- betetze partzialagatik edo gaizki betetzeagatik zigorrak ezartzeko arrazoitzat hartzeko.

Medios humanos o materiales suficientes para la ejecución del contrato

Se deberá aportar el compromiso de adscripción o puesta a disposición de los medios personales o materiales necesarios para la ejecución del contrato

Este compromiso constituirá un requisito esencial para la resolución del contrato o para la imposición de penalidades por incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso.

14. Esleipen irizpideak

Aurkeztutako eskaerak baloratzerakoan kontuan hartuko diren irizpideak, hauek izango dira:

14. Criterios de adjudicación

Los criterios que se tendrán en cuenta para la valoración de las solicitudes presentadas serán los siguientes:

14.1 BALIOZKO JUDIZIOAREN ARABERAKO IRIZPIDEAK.

14.1 CONFORME AL JUICIO DE VALOR.

Balio judizio bidezko irizpidea -Zerbitzuaren proiektua: 49 puntu.

Baliozko judizioaren araberako irizpideetan, gutxienez, 25 puntu lortu beharko dira. Baztertu egingo dira gutxieneko puntuaketa lortzen ez duten proposamenak.

- **Zerbitzuaren marko teorikoa. (gehienez 4 puntu):**

Proiektuaren, Gipuzkoako Haur eta Gazteen Sustapenerako Sistemarekiko kokapena. (2 p)
Marko teorikoa, helburuak eta proposatzen diren jarduerak era egokian erlazionatzea. (2 p)

- **Lan metodologia. (gehienez 37 puntu):**

Arreta zuzena eta eremu komunitarioa nola landuko diren zehaztea (gehienez 16 p):

-Arreta zuzenerako planteamendu orokorra (3 p)

-Adin tarteetarako eta trantsizioetarako lan proposamena (3 p)

Criterio de juicio de valor -Proyecto de servicio: 49 puntos.

Los criterios conforme al juicio de valor deberán obtener un mínimo de 25 puntos. Serán rechazadas aquellas propuestas que no obtengan una puntuación mínima.

- **Marco teórico del servicio (máximo 4 puntos):**

Ubicación del proyecto con el Sistema de Promoción Infantil y Juvenil de Gipuzkoa. (2 p)
Relacionar adecuadamente el marco teórico, los objetivos y las actividades que se proponen. (2 p)

- **Metodología de trabajo. (Máximo 37 puntos):**

Definir cómo se va a trabajar la atención directa y el ámbito comunitario (máximo 16 p):

-Planteamiento general para la atención directa (3 p)

-Propuesta de trabajo para tramos de edad y transiciones (3 p)

-Jarduera-eremuak eta eskuhartze proposamena (3 p)
-Zehar-lerroen planteamendua (3 p)
-Gurasoen parte hartzea sustatzeko proposamena (2 p)
-Esparru digitalaren lan-proposamena (2 p)

Haur, nerabe eta gazteen parte hartzea zerbitzuan (gehienez 9 p).

Diseinutik ebaluaziora eta adin tarte guztiak kontuan izanik.

Planifikazio eta ebaluazio sistema (gehienez 7 p):

Adierazle eta estandarren bidezko ebaluazioa (3 p)

Hiruhileko jarraipen txostenen eta urteko memoriaren gidoiak (2p)

Datuen bilketa (zer datu, noiz, nola, tresnak) (1 p)

Bakarkako eta taldeko jarraipen fitxa (1 p)

Barne antolaketa proposamena (egitura, bilera maiztasuna, edukiak,..) (gehienez 5 p).

Proposamena udalerriaren errealitatera egokitzea (gehienez 8 puntu):

Zerbitzua komunitatean txertatzeko eta haur, nerabe eta gazteen erreferentziazko agente bilakatzeko lan proposamena (3 p).

Herriko haur, nerabe eta gazteekin lan egiten duten gainontzeko eragileekin elkarlanerako proposamena (3 p)

Herriko agendan, dinamikan eta ekintza komunitarioetan parte hartzeko proposamena (2 p)

Kontratazio Mahaiak egingo du balorazioa. Horretarako behar dituen txosten teknikoak eska ditzake, SPKLaren 146.1b) artikuluan xedatutakoaren arabera (150.1. eta 157.5 artikuluak).

Balio judizio baten araberako balioespen irizpideei dagokion dokumentazioa "B" kartazalaren barruan sartuko da.

Inola ere ez du jaso beharko eskaintza ekonomikoaren dokumentu garrantzitsurik, ezta formula bidez kuantifika daitezkeen irizpideei

-Ámbitos de actuación y propuesta de intervención (3 p)
-Planteamiento de líneas transversales (3 p)
-Propuesta de fomento de la participación de padres y madres (2 p)
-Propuesta de trabajo en el ámbito digital (2 p)

Participación de niños, niñas, adolescentes y jóvenes en el servicio (máximo 9 p).

Del diseño a la evaluación y considerando todos los tramos de edad.

Sistema de planificación y evaluación (máximo 7 p):

Evaluación mediante indicadores y estándares (3 p)

Guiones de los informes trimestrales de seguimiento y de la memoria anual (2p)

Recogida de datos (qué datos, cuándo, cómo, herramientas) (1 p)

Ficha de seguimiento individual y grupal (1 p)

Propuesta de organización interna (estructura, frecuencia de reuniones, contenidos,..) (máximo 5 p).

Adecuación de la propuesta a la realidad del municipio (hasta 8 puntos):

Propuesta de trabajo para integrar el servicio en la comunidad y convertirlo en agente de referencia de la infancia, adolescencia y juventud (3 p).

Propuesta de colaboración con el resto de agentes que trabajan con la infancia, adolescencia y juventud de la localidad (3 p)

Propuesta de participación en agenda, dinámica y acciones comunitarias del pueblo (2 p)

La valoración la realizará la Mesa de Contratación. A tal efecto, podrá solicitar los informes técnicos que precise, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 146.1b) de la LCSP (artículos 150.1 y 157.5).

La documentación relativa a los criterios de valoración en función de un juicio de valor se incluirá en el sobre "B"

En ningún caso deberá contener documentos relevantes de la oferta económica ni aspectos relativos a los criterios cuantificables por

buruzko alderdirik ere. Lizitazioan sartzea lizitaziotik kanpo uzteko arrazoia izan daiteke.

14.2 FORMULA BIDEZ KUANTIFIKATZEN DIREN IRIZPIDEAK.

Formula bidez kuantifikatzen direnak: 51 puntu.

Kontratuari atxikitako langileen prestakuntza-plana (gehienez 10 puntu).

Langileen prestakuntza-planaren proposamena gai hauen inguruan: hezkidetza-berdintasuna, partaidetza, garapen komunitarioa edo sustapen digitala. Gutxienez 4 orduko iraupena duten prestakuntza jarduerak edota ikastaroak baloratuko dira. Ikastaro bakoitzeko gehienez 2 puntu.

Proposamen ekonomikoa (gehienez 41 puntu).

FORMULA: OV= Z x OB/OL

OV= baloratu beharreko proposamena

Z= gehineko puntuazioa

OB= eskaintza ekonomiko baxuena

Ol= lizitatzailearen eskaintza

Formula bidez kuantifikatu behar den dokumentazioa “C” kartazalaren barruan sartuko da.

Kontratazio-mahaiak uste badu lizitatzaileek egindako kalkuluen arabera eskaintzak langileen soldata- eta lan- baldintzak jaistea dakarrela dagokion hitzarmenaren arabera, eskaintza hori lizitaziotik kanpo utzi ahal izango du.

16. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA EZAUGARRIAK, ETA KLAUSULA-AGIRIAK ESKURATZEKO BIDEA

1. Proposamenak behar bezala aztertu eta prestatu ahal izateko, baldintza pleguak interesdunen esku egongo dira Udaletxean eta Euskadiko kontratazioko plataforman.

2. Lizitazio hau Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, zeina Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataforman baitago.

fórmulas. Puede ser causa de exclusión de la licitación.

14.2 CRITERIOS CUANTIFICADOS MEDIANTE FÓRMULAS.

Cuantificables mediante fórmula: 51 puntos.

Plan de formación del personal adscrito al contrato (máximo 10 puntos).

Propuesta de plan de formación del personal en materia de igualdad coeducativa, participación, desarrollo comunitario o promoción digital. Actividades formativas y/o cursos de al menos 4 horas de duración. Máximo 2 puntos por curso.

Proposición económica (hasta 41 puntos).

Fórmula OV = z x OB/OL

OV = Propuesta a valorar

C = Puntuación máxima

Ob = oferta económica más baja

Ol = oferta del licitador

La documentación que ha de cuantificarse mediante fórmula se incluirá en el sobre “C”

En el caso de que la mesa de contratación considere que la oferta supone una disminución de las condiciones salariales y laborales de los trabajadores según los cálculos realizados por los licitadores según el convenio correspondiente, podrá excluir la licitación.

16. PLAZO Y CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPOSICIONES Y OBTENCIÓN DE PLIEGOS

1. Para el correcto análisis y preparación de las proposiciones, los pliegos de condiciones estarán a disposición de los interesados en las oficinas generales del Ayuntamiento y en la Plataforma de Contratación de Euskadi.

2. La presente licitación se publicará en el perfil de contratante del Ayuntamiento, incluido en la Plataforma de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi

SPKLren 136.2 eta 136.3 artikuluetan xedatutakoaren arabera, klausula-agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria aipatutako epeetan entregatzerik izan ez bada, edo eskaintzak egiteko aldez aurretik lanen tokian bertan bisita egin behar bada edo klausula-agiriari erantsitako dokumentazioa *in situ* kontsultatu behar bada, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da, eragindako hautagaiek eskaintzak egiteko behar duten informazio guztia jasotzeko egokitzat jotzen den adina.

De conformidad con lo dispuesto en los artículos 136.2 y 136.3 de la LCSP, en el caso de que la información adicional relativa a los pliegos o documentación complementaria no haya podido ser entregada en los plazos señalados, o sea necesaria una visita previa en el lugar de los trabajos para la realización de las ofertas o la consulta in situ de la documentación anexa al pliego, el plazo de recepción de las ofertas se ampliará en el tiempo que los candidatos afectados estimen oportuno para recabar toda la información necesaria para la realización de las ofertas.

4. Lizitazio-prozedura honetan, ez da onartuko eskaintzarik gorago adierazitako bitarteko elektronikoen bidez aurkeztu ezean.
Horretarako, ezinbesteko baldintza da Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Plataformako edo Sektore Publikoko Kontratazio Plataformako erabiltzaile erregistratua izatea.

4. En este procedimiento de licitación no se admitirán ofertas salvo que se presenten por los medios electrónicos indicados anteriormente. Para ello es requisito imprescindible ser usuario registrado de la Plataforma de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público.

6. Proposamenek administrazio-klausula partikularren agiri honetan ezarritakoa bete beharko dute. Proposamena aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzea klausula edo betekizun horiek, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta Kontratazio Mahaiari eta kontratazio-organoari baimena ematea Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko eta Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialeko datuak kontsultatzeko.

6. Las proposiciones se ajustarán a lo establecido en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares. La presentación de la proposición supone la aceptación incondicionada por el licitador de tales cláusulas o requisitos, sin salvedad o reserva alguna, y la autorización a la Mesa de Contratación y al órgano de contratación para consultar los datos del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma de Euskadi y del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público.

7.Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakar bat baino ezin izango du aurkeztu loteko. Halaber, ezingo du beste lizitatzaile batzuekin batera aldi baterako elkartea eginez proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan egon ere. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko enpresa horrek izenpetutako proposamen bakar bat ere.

7. Cada licitador no podrá presentar más de una proposición por lote. Tampoco podrá presentar proposición en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La contravención de estas normas dará lugar a la no admisión de ninguna de las propuestas suscritas por dicha empresa

8. Euskara edo gaztelaniaz ez den beste hizkuntzaren batean idatzitako agiri originalei, horietako hizkuntzaren baterako itzulpen ofiziala erantsiko zaie.

8. A los documentos originales redactados en lengua distinta del euskera o del castellano, se adjuntará la traducción oficial a la lengua correspondiente

9. Lizitatzaileek konfidentzial izenda dezakete eskaintzak egitean berek emandako informazioaren parte bat, informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legeriak xedatutakoa eta SPKLn adjudikazioaren publizitateari buruz eta hautagaiei nahiz lizitatzaileei eman behar zaien informazioari buruz dauden xedapenak gorabehera; bereziki, hori egin ahal izango dute beren sekretu tekniko edo komertzialei eta haien alderdi konfidentzialei dagokienez. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe.

17. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA

Lizitatzaileek **HIRU GUTUNAZAL elektroniko** aurkeztu beharko dituzte, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta, klausula honetan adierazitako edukia izan beharko du bakoitzak.

“A” GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA, GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Agiri hauek izango ditu gutun-azalak:

a)Posta elektronikoko helbide gaitua.

Posta elektronikoko helbide gaitu bat izendatu behar da, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera; helbide horretara igorriko dira kontratazio-espediente honetatik eratorritako jakinarazpenak.

b)Erantzukizunpeko adierazpena

Adierazpen horretan, lizitatzaileak adieraziko du betetzen dituela bai administrazioarekin kontratatzeko legeak ezarritako baldintzak, bai kontratua lortzeko klausula-agiri honetan ezarritako eskakizunak, bereziki 12. eta 13. Klausuletan.
Kontratazio-agiri europar bakarraren inprimakiaren araberakoa izango da adierazpena; zein eskuragarri dagoen web orri honetan era elektronikoan betetzeko:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

9. Los licitadores podrán declarar confidencial parte de la información facilitada por ellos mismos en el momento de formular sus ofertas, sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente sobre acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP sobre publicidad de la adjudicación y sobre la información que debe facilitarse a los candidatos y a los licitadores, y en particular respecto de sus secretos técnicos o comerciales y sus aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin el consentimiento del licitador

17.FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Los licitadores deberán presentar TRES SOBRES electrónicos, firmados por el licitador o persona que lo represente, con el contenido que se indica en la presente cláusula.

“A” SOBRE ELECTRÓNICO “A” CAPACIDAD Y SOLVENCIA

El sobre contendrá la siguiente documentación

a) El sobre contendrá la siguiente documentación

Debe designarse una dirección de correo electrónico habilitada, conforme a lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, a la que se remitirán las notificaciones derivadas de este expediente de contratación.

b) Declaración responsable.

En dicha declaración el licitador declarará que reúne los requisitos legalmente establecidos para contratar con la Administración y los establecidos en este pliego para la obtención del contrato, especialmente en las cláusulas 12 y 13.

La declaración se cumplimentará según el formulario del documento único europeo de contratación, disponible de forma electrónica en la siguiente página web:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

Idiazabalgo Udala

Dena den, prozedura ondo burutzen dela bermatzeko, kontratazio-mahaiak edo kontratazio-organoak lizitatzaileei eska diezaieke dokumentazioa aurkez dezaten kontratuaren adjudikazioduna izateko klausula- agiri honetan eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko, kontratua adjudikatu aurreko edozein unetan.

No obstante, para garantizar el buen fin del procedimiento, la mesa de contratación o el órgano de contratación podrán requerir a los licitadores la presentación de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos exigidos en este pliego para ser adjudicatarios del contrato en cualquier momento anterior a la adjudicación del mismo.

c) Aldi baterako enpresa-elkarte gisa (ABEE) aurkezten diren eragile ekonomikoen kasuan, hura osatzen duten partaideetako bakoitzak aurkeztu beharko du bere erantzukizunpeko adierazpena. Halaber, konpromisoa aurkeztu beharko dute adjudikazioa lortuz gero aldi baterako enpresa-elkartea formalki eratzeko, eta zehaztu beharko dute partaide bakoitzaren izena eta zer egoera eta zer partaidetza izango duen aldi baterako enpresaelkartean.

c) En el caso de los operadores económicos que se presenten como Unión Temporal de Empresas (UTE), cada uno de los participantes en la misma deberá presentar su declaración responsable. Asimismo, deberán aportar el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de empresarios en caso de resultar adjudicatarias, especificando el nombre y situación de cada una de las personas participantes y su participación en Unión Temporal de empresarios.

d) Baldin eta, SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera, lizitatzailea beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarritzen bada, horietako bakoitzak ere aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

d) Si, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP, el licitador se fundamenta en la solvencia y medios de otras entidades, cada una de ellas deberá presentar también declaración responsable.

e) Esleipendunak arduradun bat izendatu behar du kontratua egikaritzeko, eta horrek izango du, behin kontratua esleituta, harreman zuzena plegu honetan izendatutako kontratu-arduradunarekin.

e) El adjudicatario designará un responsable de la ejecución del contrato que, una vez adjudicado, se relacionará directamente con el responsable del contrato designado en este pliego.

f) Sexu-izaerako delituen Erregistroa. Adingabeekin harremana izango duten langileei dagokienez, ezinbestekoa izango da langile horiek sexu-izaerako delituen erregistroan sartu ez direla egiaztatzen duen ziurtagiria sartzea; ziurtagiri hori eguneratu egin beharko da, eta lizitazio hau kontratatzailearen profilean argitaratu ondorengo data izan beharko du.

f) Registro de delitos de naturaleza sexual. En el caso del personal que vaya a relacionarse con menores de edad, será obligatoria la inclusión del certificado acreditativo de la no inclusión de dicho personal en el registro de delitos de carácter sexual, que deberá ser actualizado y fechado con posterioridad a la publicación de la presente licitación en el perfil de contratante.

Langile horiek plantillan ez badaude, esleitu ondoren aurkeztu beharko du agiri hori, betiere zerbitzua ematen hasteko erakundeak izanik.

En el caso de que este personal no se encuentre en la plantilla, deberá presentar este documento una vez adjudicado, como entidad de inicio de la prestación del servicio.

g) Atzerriko enpresek, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende dagoela adierazten duen adierazpena aurkeztu beharko dute, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egingo diote.

g) Las empresas extranjeras deberán presentar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

Dena den, prozedura ondo burutzen dela bermatzeko, kontratazio-mahaiak edo kontratazio-

No obstante, a fin de garantizar el buen fin del rocedimiento, la mesa de contratación u órgano de

organoak lizitatzaileei eska diezaieke dokumentazioa aurkez dezaten kontratuaren adjudikazioduna izateko klausula-agiri honetan eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko, kontratua adjudikatu aurreko edozein unetan.

contratación podrá requerir a los licitadores la presentación de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos exigidos en este pliego para ser adjudicatarios del contrato en cualquier momento anterior a la adjudicación del mismo.

«B» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.- «BALIO-IRITZIEN BIDEZ BALIOESTEKO IRIZPIDEAK

Agiri honen 14.1 klausulan adierazitako balioiritzien araberako irizpideei erreferentzia egiten dieten agiriak jasoko dira gutun-azal honetan.

SOBRE ELECTRONICO "B".- CRITERIOS CUYA VALORACIÓN REQUIERE REALIZAR UN JUICIO DE VALOR

Este sobre contendrá la documentación referida a los criterios cuya ponderación dependa de un juicio de valor de los señalados en la cláusula 14.1 de este pliego.

«C» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.-

«AUTOMATIKOKI BALIOESTEKO IRIZPIDEAK»

SOBRE ELECTRÓNICO.-"C"

CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA.

Agiri honen 14.2 klausulan adierazitako irizpideen agiriak jasoko dira gutun-azal honetan:

Este sobre contendrá la documentación relativa a los criterios señalados en la cláusula 14.2 de este pliego:

a) Proposamen-eredua, agiri honen Eranskinean jasotako ereduaren arabera, behar bezala beteta.

a) Modelo de proposición, según modelo recogido en el Anexo del presente documento, debidamente cumplimentado.

* Proposamenen bat ez badator bat aztertzen eta onartzen den dokumentazioarekin, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen badu, nabarmen ezberdina bada ereduaren aldean, ageriko akats bat badu zenbatekoari dagokionez edo bidera ezin bihurtzen duen akats edo ahuluneren bat badu aurkezten duen lizitatzailearen esanetan, Kontratazio Mahaiak baztertu egingo du, ebazpen arrazoitu baten bidez. Ereduko hitz batzuk aldatzea edo ez jartzea, ordea,ez da izango nahikoa proposamenak baztertzeko, haien zentzua aldatzen ez bada betiere.

* Si alguna proposición no se ajusta a la documentación examinada y admitida, supera el presupuesto base de licitación, difiere sustancialmente del modelo, presenta un error manifiesto en cuanto a su cuantía o presenta algún defecto o debilidad que le haga inviable, según el licitador que la presenta, será rechazada por la Mesa de Contratación, mediante resolución motivada. El cambio o no de algunas palabras del modelo no será suficiente para rechazar las propuestas, siempre que no cambie el sentido de las mismas.

** Ez da onartuko ereduaren arabera idatzi ez den proposamena ekonomikorik, edo eskaintza kontuan hartzeko kontrataziomahaiak funtsezkotzat jotzen duena argi jakitea galarazten duen omisiorik, akatsik edo ezabaketarik daukanik.

** No se admitirá la proposición económica no redactada conforme al modelo, o que contenga omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la mesa de contratación estime fundamental para considerar la oferta.

Agiri honen 14.2 klausulan adierazitako irizpideen agiriak jasoko dira gutun-azal honetan:

Este sobre contendrá la documentación relativa a los criterios señalados en la cláusula 14.2 de este pliego:

18. Aurkeztutako agiriak ireki eta prozesatzea; enpresak aukeratzea, eta eskaintzak balioestea.

18. Apertura y procesamiento de la documentación presentada, selección de empresas y valoración de ofertas.

Idiazabalgo Udala

Proposamenak aurkezteko epea amaitzen denean, honako jardun hauek egingo dira:	Finalizado el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:
«A» eta «B» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOAK IREKI	APERTURA DE LOS SOBRE ELECTRONICOS "A" y "B"
«A» gutun-azala ireki, eta hartan sartutako dokumentazioa kalifikatuko da.	Se procederá a la apertura y calificación de la documentación incluida en el sobre "A"
Interesdunekin komunikatzeko, jakinarazpen elektronikoak erabiliko dira.	La comunicación con los interesados se realizará a través de notificaciones electrónicas
Kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzaile onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda.	La mesa de contratación especificará los licitadores admitidos a licitación y los excluidos, con indicación de los motivos de exclusión.
Kontratazio Mahaiak, aurrez adierazitakoarekin batera, ekitaldi berean, kuantifika ezin daitezkeen irizpideei buruzko "B" gutun-azala irekiko du, eta automatikoki bertan dagoen dokumentazioa entregatuko zaio ebaluatuko duen teknikariari.	La Mesa de Contratación, junto con lo indicado anteriormente, en el mismo acto, procederá a la apertura del sobre de criterios no cuantificables "B" y automaticamente se le entegara la documetnacion al tecnico que lo evaluara-
«C» GUTUN-AZALA IREKI	APERTURA DEL SOBRE "C"
«B» gutun-azaleko dokumentazioa ireki eta balioetsi ondoren, kontratazio-mahaiak eskaintza ekonomikoak -«C» gutun-azala- ireki eta irakurriko ditu.	Tras la apertura y valoración por parte de la mesa de contratación de la documentación contenida en el sobre. "B", se abrirá y leerá el sobre "C".
Kontratazio- organoak, behar den aurrerapenarekin, Idiazabalko udaleko kontratatzaile profilean argitaratuko du noiz egingo den eskaintza ekonomikoak irekitzeko eta irakurtzeko egintza eta, deialdian horrela azaltzen bada, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez.	El órgano de contratación, con la debida antelación, publicará en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Idiazabal la fecha de celebración del acto de apertura y lectura de las ofertas económicas, pudiendo, si así se indica en la convocatoria, continuar directamente el acto a través del enlace que se indique en la convocatoria correspondiente.
Lizitazioan bitarteko elektronikoak erabiltzea aurreikusten denez, ez da beharrezkoa izango eskaintza ekonomikoa ekitaldi publikoan irekitzea. Ahal bada, ekitaldi horretan edo egun horretan bertan jakinaraziko da zer balioespen eman zaion balio-iritzi baten araberako irizpide bakoitzari.	Dado que en la licitación se prevé la utilización de medios electrónicos, no será necesaria la apertura de la oferta económica en acto público. Siempre que sea posible, en ese mismo acto o en el mismo día se dará a conocer la valoración otorgada a cada criterio sometido a un juicio de valor.
NABARMENKI BAXUEGITZAT JOTZEKO MODUKO ESKAINTZAK	OFERTAS CONSIDERADAS MANIFIESTAMENTE BAJAS
SPKLren 149. artikuluan xedatutakoaren arabera, nabarmenki baxuegitzat jotzeko moduko eskaintzaren bat identifikatuz gero, eskaintza nabarmenki baxuegitzat jotzeko, aldez aurretik, entzun egin behar zaio eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari (edo lizitatzaileei), eta dagokion zerbitzuak aholkularitza teknikoa eman beharko du.	De conformidad con lo dispuesto en el artículo 149 de la LCSP, en el caso de que se identifique una oferta que pueda considerarse anormalmente baja, la calificación de la oferta como anormalmente baja requerirá la previa audiencia del licitador o licitadores que la hayan presentado y el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

Kasu horretan, lizitatzaileak emandako arrazoiak eta eskatutako txostenak aintzat hartuta, administrazioaren nahierara betetzeko gaitasuna dutela irizten zaien proposamenetatik ekonomikoki onuragarrien denari adjudikatzea erabakiko du kontratazio-organoak.

En este caso, el órgano de contratación, a la vista de las razones aducidas por el licitador y de los informes solicitados, acordará su adjudicación a la que resulte económicamente más ventajosa de las propuestas que se estimen susceptibles de ser cumplidas a satisfacción de la Administración.

Kontratazio-organoak uste badu eskaintza ezin dela bete balio nabarmenki baxuegiak izateagatik, sailkapenetik baztertuko du, eta eskaintzarik onenari adjudikatzea erabakiko du, proposamenak sailkatu diren ordenari jarraituz

Si el órgano de contratación estimase que la oferta no puede ser cumplida por ser de valores anormalmente bajos, la excluirá de la clasificación y acordará su adjudicación a la mejor oferta por el orden en que hayan sido clasificadas las proposiciones.

Egindako jardun guztien berri emango da espedientean, eta aktetan jaso, nahitaez idatzi beharko baitira aktak.

De todas las actuaciones practicadas se dejará constancia en el expediente y se levantarán actas que serán de obligada anotación.

ESLEITZEKO PROPOSAMENA

PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Segidan, hala dagokionean, eskatutako txostenak egin eta gero eta irizpide guztiak balioetsi ondoren, Kontratazio-Mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio-organoari. Kontratua adjudikatzeko proposamenak ez du inolako eskubiderik sortuko proposatutako lizitatzailearen alde; ez du eskubiderik eskuratuko administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatu arte.

Seguidamente, en su caso, una vez realizados los informes requeridos y valorados todos los criterios, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación. La propuesta de adjudicación del contrato no generará derecho alguno a favor del licitador propuesto, ni adquirirá derechos frente a la Administración hasta la formalización del contrato.

LEHEN SAILKATUARI ERREKERIMENDUA EGIN

REQUERIMIENTO AL PRIMER CLASIFICADO

Ziurtagiriak bitarteko elektroniko, informatiko edo telematikoen bidez egin ahal izango dira.

Los certificados podrán expedirse por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.

19. Adjudikazioa eta formalizatzea

19.Adjudicación y formalización

Kontratazio-organoak eskaintzarik onena egiten duen lizitatzaileari adjudikazioa ematea ebatziko du, lehen sailkatuari eskatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun balioduneko epean, SPKLren 150.3 artikuluak xedatutakoari jarraituz.

El órgano de contratación acordará la adjudicación al licitador que presente la mejor oferta, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación exigida al primer clasificado, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 150.3 de la LCSP.

Lizitatzaile guztiei emango zaie adjudikazioaren berri, eta Euskadiko kontratazioko plataforman dagoen erakundearen kontratatzaile-profilean argitaratuko da.

La adjudicación se notificará a todos los licitadores y se publicará en el perfil de contratante de la entidad existente en la Plataforma de Contratación de Euskadi.

Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-dokumentu baten bidez formalizatuta burutuko da kontratua; dokumentu hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake

El contrato se perfeccionará mediante la formalización de un documento administrativo que se ajustará estrictamente a las condiciones de la licitación, y que será título suficiente para presentarse en cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo a su

kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortutako gastuak.

cargo los gastos derivados de la elevación a escritura pública.

Baldin eta SPKLren 44.1 artikuluaren arabera kontratazio-arloan errekurtso berezia izan dezakeen kontratua bada, ezin izango da formalizatu harik eta hamabost egun balioduneko epea igaro arte, lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren berri emateko jakinarazpena igortzen zaienetik, eta, epe horretan, errekurtso hori jarri ahal izango dute. Errekurtsoa jarriz gero, kontratazio-prozeduraren izapidetzea eten egingo da errekurtsoa ebatzi arte; SPKLren 44 artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoari jarraituz bideratuko da errekurtsoa.

Si se trata de un contrato susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44.1 de la LCSP, no podrá formalizarse hasta que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos, plazo en el que podrán interponer dicho recurso. La interposición del recurso suspenderá la tramitación del procedimiento de contratación hasta su resolución, que se sustanciará de conformidad con lo establecido en los artículos 44 y siguientes de la LCSP.

Hamabost eguneko epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, adjudikaziodunari eskatuko zaio kontratua formaliza dezala gehienez ere bost eguneko epean, horretarako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera.

Transcurrido el plazo de quince días sin haberse interpuesto el recurso, se requerirá al adjudicatario para que formalice el contrato en el plazo máximo de cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento.

20. Kontratua ez egiteko erabakia eta prozeduran atzera egitea

20 Acuerdo de no celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento

SPKLren 152. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoak kontratua ez adjudikatzeko edo ez egiteko erabakia hartu ahal izango du, behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiak direla eta.

De conformidad con lo establecido en el artículo 152 de la LCSP, el órgano de contratación podrá no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas.

Halaber, prozeduran atzera egin ahal izango du eta zuzendu ezin daitekeen arau-hausteren atzematen badu kontratua prestatzeko arauei adjudikazio-prozedura erregulatzen duten arauei dagokienez. Kontratua ez egiteko erabakia hartzekotan edo prozeduran atzera egitekotan, kontratua formalizatu aurretik egin behar da, betiere aipatutako artikuluan ezarritako betekizunen arabera.

También podrá desistir del procedimiento si aprecia una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación. La decisión de no celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento deberán producirse con anterioridad a su formalización, con los requisitos establecidos en el citado artículo.

21 Kontratuaren arduraduna

21 Responsable del contrato

Kontratazioko organoak, udal teknikari bat izendatuko du, eta kontratua gauzatzeaz arduratzeko, SPKLaren 62. artikuluan aurreikusitako funtzioekin.

El Órgano de Contratación designará un técnico municipal encargado de la ejecución del contrato, con las funciones previstas en el artículo 62 de la LCSP.

III. KONTRATUA BURUTZEA

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

22 Kontratua burutzea

22 Ejecución del contrato

Idiazabalgo Udala

1.-Kontratua kontratistaren kontura bete beharko da.

1.-El contrato deberá ejecutarse a costa del contratista.

2.-Agiri honetan jasotzen diren baldintzei, Agiri teknikoari, esleipendunak bere eskaintzan egiten duen proposamenari, sinatutako kontratuari eta espedienteari erantsitako espezifikazio teknikoei lotuta betearaziko da kontratua, eta hura interpretatzeko Udalak kontratistari ematen dizkion jarraibideen arabera.

2.-El contrato se ejecutará con sujeción a las condiciones que se contienen en el presente pliego, al Pliego Técnico, a la propuesta que formule el adjudicatario en su oferta, al contrato suscrito y a las especificaciones técnicas incorporadas al expediente, y conforme a las instrucciones que para su interpretación emita el Ayuntamiento al contratista.

3.-Kontratistak bere langile propioekin eman beharko du zerbitzua eta horiek, kontratuaren helburua betetzeko beharrezko titulazioa izan beharko dute.

3.-El contratista deberá prestar el servicio con su propio personal que posea la titulación necesaria para el cumplimiento del objeto del contrato.

4.- Kontratistak hitzartutako kalitatearekin eta maiztasunarekin eman beharko du zerbitzua bai eta kontratatu den zerbitzua eman edozein dela erakunde esleipendunaren barne eta kanpoko egoera, adibidez, lan arazoak eta zerbitzuaren jarduera normalean eragina izan dezakeen beste edonolako egoera.

4.-El contratista estará obligado a prestar el servicio con la calidad y frecuencia estipuladas, así como con independencia de la situación interna y externa de la entidad adjudicataria del servicio contratado, tales como problemas de trabajo y cualquier otra circunstancia que pueda afectar a la actividad normal del servicio.

5.- Kontratista, burutzen dituen lanen, prestazioen eta eskainitako zerbitzuen arduradun izango da, baita administrazioarentzako edo hirugarrenentzako kontratua modu desegokian gauzatzearena, egon litezkeen akatsengatik edo erabilitako metodo desegokiengatik eratorritako ondorioen arduradun izanik. Ardura ez zaio berari egotziko antzemandako akatsak administrazioaren agindu zuzen baten edo hark ezarritako baldintzetatik ondorioztatutakoak direnean.

5.-El contratista será responsable de los trabajos, prestaciones y servicios que desarrolle, así como de la ejecución defectuosa del contrato para la Administración o para terceros, siendo responsable de las consecuencias que se deriven de los defectos o métodos inadecuados empleados. No se le atribuirá la responsabilidad cuando los vicios observados sean consecuencia de una orden directa de la Administración o de condiciones impuestas por ésta.

6.- Udalak, kontratu-emakidaren nahikoa jarraipen lortzearren, enpresa esleipendunaren arduradunekin koordinazioko bilerak eduki ahal izango ditu egindako lanaren garapena ezagutzeko.

6.- Con el fin de lograr un seguimiento suficiente de la concesión del contrato, el Ayuntamiento podrá mantener reuniones de coordinación con los responsables de la empresa adjudicataria para conocer el desarrollo del trabajo realizado.

7.- Esleipendunak Emakumeen eta Gizonezkoen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea bete beharrekoa izango du, besteen artean, edozein modutako bereizketa, zuzena edo zeharkakoa.

7.- El adjudicatario estará obligado al cumplimiento de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres., entre otras, cualquier forma de distinción, directa o indirecta.

8.- Esleipenaren xedea den prestazioa Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntz ofizialetan emango dela bermatuko du, udalerrian indarrean dagoen euskararen erabilera normalizatzeko planean jasota dauden irizpideen arabera, eta baita kontratu honi dagozkion baldintza teknikoen agirian jasotakoen arabera ere.

8.- Garantizará la prestación objeto de adjudicación en las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, de acuerdo con los criterios recogidos en el Plan de Normalización del Uso del Euskera vigente en el municipio, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas correspondiente al presente contrato.

Era berean eta irizpide horiek jarraituz, euskararen erabilera bermatu beharko du herritarrei zuzendutako inprimaki, ohar edo jakinarazpenetan.

Asimismo, deberá garantizar el uso del euskera en los impresos, avisos o comunicaciones dirigidos a la ciudadanía

9.- Esleipendunak instalazioaren auto babes plana ezagutu eta bete behar du. Horretarako, udalak dokumentua emango dio.

9.- El adjudicatario deberá conocer y cumplir el plan de autoprotección de la instalación. Para ello, el ayuntamiento le entregará el documento.

10.- Kontratuaren prezioaren barruan barneratzen dira, urteko, 260€: zerbitzuak behar dituen materialak erosteko eta jarduerak gauzatzeko. Zenbateko hori ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beraien eskaintzetan eta derrigor erabili behar dira zerbitzu honetarako materiala erosteko eta jarduera zehatzak egiteko. Zenbatekoa esleipendunari ordainduko zaio, hark zerbitzua eman izana justifikatu ondoren.

10.- El precio del contrato incluye 260€: euros anuales para la adquisición de materiales y realización de actividades que requiere el servicio. Este importe no podrá ser reducido por los licitadores en sus ofertas y será de obligado cumplimiento para la adquisición de material y realización de actividades concretas para este servicio. El importe se abonará al adjudicatario previa justificación de la prestación del servicio.

23 Kontratua exekutatzeko baldintza bereziak

Kontratu hau exekutatzeko ondorengo exekuzio

baldintza bereziak eskatuko dira:

23 Condiciones especiales de ejecución

Para la ejecución del presente contrato se exigirán las siguientes condiciones especiales de ejecución:

23.1.-GIZARTE ALORREKOAK

23.1 SOCIALES

a) Esleipendunak, zerbitzua era egokian emateko behar diren giza baliabideak izango beharko ditu.

a) El adjudicatario deberá disponer de los medios humanos necesarios para la correcta prestación del servicio.

b) Kontratua esleitzeak ez du esan nahiko esleipendunaren eskura Udalaren baliabide materialak, antolakuntzakoak, administratiboak eta giza mailako jarriko direnik (agiri honetan edo baldintza teknikoen agirian espreski xedatutakoa salbu), hauek Udalaren esku gelditzen baitira

b) La adjudicación del contrato no supondrá la puesta a disposición del adjudicatario de los medios materiales, organizativos, administrativos y de personal del Ayuntamiento (salvo lo expresamente dispuesto en este pliego o en el pliego de prescripciones técnicas), que quedan a disposición del Ayuntamiento.

c) Kontratuaren xedeko langile zerbitzariek enpresa kontratistaren antolakuntza egituraren menpe burutuko ditu beti lanak, eta hark helaraziko dizkiete beren lana modu egokian burutzeko beharrezkoak diren elementu materialak.

c) El personal servidor objeto del contrato realizará siempre los trabajos bajo la estructura organizativa de la empresa contratista, quien les facilitará los elementos materiales necesarios para el correcto desarrollo de su trabajo.

d) Kontratistak nagusiaren eskubide eta betebehar guztiak izango ditu eta lan arloan; enpresa kontratistak enpresa kontratistaren jarduera kokatzen den sektoreko eremu txikiagoko azken sektoreko hitzarmen kolektiboan ezarritako lan-baldintzak aplikatuko dizkie (Esku Hartze Sozialari Buruzko Gipuzkoako III. Hitzarmen Kolektiboa) kontratua gauzatzen duten langileei, hitzarmenean xedatutakoa hobetzen duten indarreko beste enpresa-hitzarmen edo -itun batzuk alde batera utzi

d) El contratista tendrá todos los derechos y obligaciones del principal y en materia laboral, siéndoles de aplicación por parte de la empresa contratista las condiciones de trabajo establecidas en el último convenio colectivo sectorial de ámbito inferior en el que se encuadre la actividad de la empresa contratista (III. Convenio Colectivo Intervención Social en Gipuzkoa.) al personal que ejecute el contrato, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa vigentes que mejoren lo

gabe. Era berean, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun prebentzioaren arloan indarrean dauden xedapen guztiak bete beharko ditu. Udalak ez du inongo erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

estipulado en el mismo. Asimismo, deberá cumplir todas las disposiciones vigentes en materia de Seguridad Social y de prevención de la seguridad en el trabajo. El Ayuntamiento no incurrirá en responsabilidad alguna en caso de incumplimiento de dichas disposiciones.

e) Udalak kontratua amaitu aurretik edo amaitutakoan zerbitzua berreskuratzea erabakiko balu, Udala ez da esleipendunak kontratatutako langileez arduratuko, ezta kontratutik edo kontratuaren amaieratik sortutako inolako ordainketa edo kalte- ordainen erantzule ere egingo.

e) Si el Ayuntamiento acordara recuperar el servicio antes o después de la finalización del contrato, el Ayuntamiento no se hará cargo del personal contratado por el adjudicatario, ni se hará responsable de ninguna retribución o indemnización derivada del contrato o de la terminación del mismo

f) SPKLaren 130 artikuluan aurreikusitakoa betez, lan-kontratuak subrogatzeko baldintzei buruzko informazioa ematen zaie lizitatzaileei baldintza-agiri honen klausetan.

f) En cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP, en el anexo de este pliego se informa a los licitadores sobre las condiciones de subrogación en los contratos de trabajo.

23.2.-EUSKARA

23.2.-EUSKARA

Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.

La empresa adjudicataria ajustará su actuación a la normativa lingüística de la Administración en todas aquellas actividades que sean objeto del contrato, y sus relaciones, tanto orales como escritas, con la Administración, se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta.

Beraz, kontratuaren ezaugarriek exijitzen dutenez berau euskaraz gauzatzea, hori izango da **zerbitzu hizkuntza.**

Por tanto, dado que las características del contrato exigen que el mismo se desarrolle en euskera, ésta será la lengua de servicio.

Kasu guztietan bermatuko dira herritarren hizkuntza eskubideak.

En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

- Administrazioarekin edo hirugarrenekin izandako harremanetan, kontratatutako enpresaren langileek bermatu beharko dute, beren hizkuntz gaitasunei dagokienez, administrazio kontratatzaileari exijitzen zaizkion antzeko baldintzak.
- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.

- En sus relaciones con la Administración o con terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar unas condiciones de capacitación lingüística similares a las exigidas a la Administración contratante.
- Los rótulos, notas, señales y demás comunicaciones de carácter general se realizarán mediante pictograma y irán acompañados de un mensaje explicativo en euskera.
- Cuando los dos supuestos anteriores no sean posibles, se realizarán en bilingüe dando prioridad al euskera, previo acuerdo con la administración.

Idiazabalgo Udala

23.3.-GENERO BERDINTASUNA

Enpresa-hartzaileak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko neurriak aplikatuko ditu. Genero ikuspegia zeharkakotasunez txertatu beharko da zerbitzuaren planifikazio, esku hartze eta ebaluazio lan guztietan. Azken helburua izango da garapen integrala bultzatzea, generoaren araberako estereotipo eta rolak baztertuko dituena eta baita bereizkeria mota oro ere.

Zerbitzuan hezkidetza burutzen dela bermatuko da, eta bereziki, ondorengo alderdiak garatzerakoan: harremanak, komunikazioa, barne antolakuntza, espazioen kudeaketa eta erabilera, esku hartzeko edukiak eta material pedagogikoak.

Enpresak eskaintzen duen edozein informazio (memoriak, etab.), pertsonei buruzkoa bada, sexuaren arabera bereizita egongo da.

23.3.-IGUALDAD DE GÉNERO

La empresa adjudicataria aplicará medidas para promover la igualdad de mujeres y hombres. La integración de la perspectiva de género en todos los trabajos de planificación, intervención y evaluación del servicio deberá realizarse de forma transversal. El objetivo final será impulsar un desarrollo integral que elimine los estereotipos y roles en función del género, así como todo tipo de discriminación.

Se garantizará la realización de la coeducación en el servicio y, en particular, en el desarrollo de las relaciones, la comunicación, la organización interna, la gestión y uso de los espacios, los contenidos de intervención y los materiales pedagógicos.

Cualquier información que ofrezca la empresa (memorias, etc.), referida a personas, estará desagregada por sexo.

23.4.-SEXU-DELITUGILEEN ERREGISTRO ZENTRALAREN ZIURTAGIRI NEGATIBOA.

Kontratu honen xede den zerbitzuan kontratatutako eta kasuan azpikontratatutako langileei dagokienez, Adingabeen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoa (Haurren Babesari buruzko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak eta Boluntariotzari buruzko urriaren 14ko 45/2015 Legeak aldatua) betez, kontratuari atxikita dauden eta adingabeekin harremanetan dauden langile guztien sexu-delituei buruzko zigor aurrekarien ziurtagiri espezifikoak aurkeztuko dira, zigor aurrekaririk ez dutela egiaztatuz.

Ordezkapen edo bestelako arrazoiren batengatik langile aldaketarik gertatuko balitz, horren berri eman beharko lioke esleipendunak kontratazio organoari, eta langile berriak baldintzak betetzen dituela egiaztatu beharko luke.

23.4 CERTIFICACIÓN NEGATIVA DEL REGISTRO CENTRAL DE DELINCUENTES SEXUALES.

En relación con el personal contratado y subcontratado en el servicio objeto de este contrato, en cumplimiento de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por la Ley 26/2015, de 28 de julio, de Protección a la Infancia y por la Ley 45/2015, de 14 de octubre, del Voluntariado, se aportarán certificados específicos de antecedentes penales relativos a delitos sexuales de todo el personal adscrito al contrato que esté en contacto con menores de edad penal.

Si por sustitución o cualquier otra causa se produjera un cambio de personal, el adjudicatario deberá comunicarlo al órgano de contratación, acreditando el cumplimiento de los requisitos.

24. Esleipendunaren erantzukizuna kontratua burutzerakoan beste batzuei eragindako kalteengatik

Kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, gutxitienez 300.000 euroko estaldura izango duena Aseguru poliza horrek, bere gain hartuko ditu kontratuari berari dagozkion arriskuak, bereziki, izan dezakeen erantzukizun zibilarena beste batzuei sortutako

24. Responsabilidad del adjudicatario por los daños causados a terceros durante la ejecución del contrato

El contratista deberá contar con un seguro de responsabilidad civil, con una cobertura mínima de 300.000 euros en concepto de póliza de seguro, que cubra los riesgos inherentes al contrato y, en particular, los derivados de la responsabilidad civil en que pudiera incurrir por

kalteengatik. Kalte horiek, esleitutako enpresaren langilegoak eragindakoak izan daitezke, langile eta agindupeko finkoek, zein aldi baterakoek; erabilitako makinariak edo ekipoak eragindakoak; eta baita, esleipenaren xede den zerbitzua ematean egindako lanen ondorioz sor daitezkeenak ere.

daños a terceros. Estos daños podrán ser causados por el personal de la empresa adjudicataria, tanto fijo y a sus mandos, como eventual, por la maquinaria o equipo utilizado, así como por los trabajos realizados en la prestación del servicio objeto de adjudicación.

Kontratista izango da kontratua gauzatzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz edo bere beharrak bete ez izanaren ondorioz sor litezkeen kalte-galeren erantzule, SPKLaren 196. artikuluak xedatzen duenaren arabera.

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que puedan derivarse de las operaciones que requiera la ejecución del contrato o del incumplimiento de sus obligaciones, en los términos previstos en el artículo 196 de la LCSP.

Horretarako, esleitu aurretiko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita, hamar laneguneko epean, adierazitako estaldura duen aseguru polizaren kopia ekarriko du, eta baita hura ordaindu izanaren egiaztagiria ere.

A tal efecto, en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente al de recepción del requerimiento previo de adjudicación, aportará copia de la póliza de seguro con la cobertura indicada, así como justificante de pago de la misma.

Ondoren, urtero egiaztatu beharko da poliza ordaindu izana.

Posteriormente, anualmente se deberá acreditar el pago de la póliza.

25. Kontratua aldatzea eta bere oreka ekonomikoa mantentzea

Administrazioak kontratua alda dezake, interes publikoko arrazoiengatik, aurreikusi gabeko arrazoiengatik, eta kontratistak ez du kalteordainerako eskubiderik izango. Ondoko irizpideak ezartzen dira:

25 Modificación del contrato y mantenimiento de su equilibrio económico

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público, causas imprevistas, sin que el contratista tenga derecho a indemnización. Se establecen los siguientes criterios:

a) Xedeari dagokionez: Kontratua sinatutakoan, udalak aldaketak ezar ditzake zerbitzua osatzen duten elementuen interes publikoko arrazoiengatik, beti ere, beste behar batzuengatik edo ezusteko arrazoiengatik baldin bada. Kontratistak ez du kalteordain eskubiderik izango, ez badiote oreka finantzarioari eragiten. Administrazioak egindako aldaketek eragin ekonomikorik ez badute, kontratistak ez du kalte-ordain eskubiderik izango arrazoi horrengatik.

a) En relación con el objeto: una vez firmado el contrato, el Ayuntamiento podrá establecer modificaciones por razones de interés público de los elementos que integran el servicio, siempre que ello obedezca a otras necesidades o causas imprevistas. El contratista no tendrá derecho a indemnización alguna, salvo que afecte al equilibrio financiero. Si las modificaciones operadas por la Administración no tienen repercusión económica, el contratista no tendrá derecho a indemnización por este motivo.

b) Zioei buruz: aldaketaren arrazoia izan daiteke zerbitzua arautzen duten baldintza teknikoetan jasotako edozein.

b) Sobre los motivos: el motivo de la modificación puede ser cualquiera de las recogidas en los pliegos técnicos que rigen el servicio.

c) Sektore Publikoko Kontratu Legearen 204. artikuluari jarraiki, kontratua aldatzeko honako kausa aurreikusten da:

c) De conformidad con el artículo 204 de la Ley de Contratos del Sector Público, se prevé la siguiente causa de modificación del contrato:

COVID-19 edo antzerako beste egoera pandemikoren ondorioz, udalaren menpe ez dauden arrazoiengatik eta osasun arauak

Si como consecuencia de otras situaciones pandémicas como la COVID-19, por causas no dependientes del Ayuntamiento y en

betetzearren, beharrak (hezitzaile gehiago, segurtasun neurri zorrotzagoak…) aurreikusitakoak baino handiagoak balira, urteko aurrekontua gehienez %20 handitu ahal izango da. Handitze hau behar bezala justifikatu beharko du enpresa hartzaileak.

cumplimiento de normas sanitarias, las necesidades (más educadores, más medidas de seguridad…) fueran superiores a las previstas, el presupuesto anual podrá incrementarse hasta un máximo del 20%. Esta ampliación deberá ser debidamente justificada por la empresa receptora.

26.- Zerbitzuak hartzea eta berme epea

26 Recepción de servicios y plazo de garantía

1.- Hilabete bateko berme-epea ezartzen da, kontratu administratiboa amaitu ondoren

1.- Se establece un plazo de garantía de un mes tras la finalización del contrato administrativo.

2.- Epe hori amaitzen denean, esleipendunari Udal honetan ezarri zuen behin-betiko bermea itzuliko zaio, non eta esleipendunak ez badio Udal honi edo eragina jasandako hirugarrenei kaltegalerarik ordaindu behar kontratua betetzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz sortutako kalte edo galerengatik.

2.- Transcurrido dicho plazo, se devolverá al adjudicatario la garantía definitiva depositada en este Ayuntamiento, salvo que el adjudicatario deba indemnizar a este Ayuntamiento o a terceros afectados por los daños y perjuicios ocasionados como consecuencia de las operaciones que requiera el cumplimiento del contrato.

3.- Kontratazio-organoak erabakiko du kontratistak emandako prestazioa hura burutzeko eta betetzeko finkatutako preskripzioei lotzen zaion. Horretarako, indarrean dagoen arautegiak xedatzen dituen eskumenak bere esku izango ditu

3.- El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento. A tal efecto, ostentará las competencias que establece la normativa vigente.

4.- Kontratuak dirauen bitartean egin diren lanek akatsak dituztela egiaztatuko balitz, kontrataziorako organoak eskubidea izango du kontratistari horiek zuzendu ditzala erreklamatzeko.

4.- Si durante la ejecución del contrato se acreditase la existencia de defectos en los trabajos realizados, el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

27.- Epeak betetzea

27.- Cumplimiento de plazos

Kontratista behartuta dago jarritako bukaerako epea nahiz zatikako epeak betetzera.

El contratista está obligado al cumplimiento del plazo de terminación o de los plazos parciales fijados.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, zatitako epeetan berandutzen bada, eta honek finkatutako epe osoa betetzea eragozpen badu, edo hala gertatuko dela pentsatzeko arrazoiak badaude, hauetako bat aukeratu ahal izango du Administrazioak: batetik, kontratua bertan behera uzten –kasu honetan kontratistak fidantza galduko luke-, edo, bestetik, SPKLaren 192. Artikuluak xedatzen dituen zigorrak ezartzea.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, incurriera en demora en los plazos fraccionados que impidiere o estimase conveniente cumplir el plazo total fijado, la Administración podrá optar por la resolución del contrato, que en este caso producirá la pérdida de la fianza, o por la imposición de las penalidades a que se refiere el artículo 192 de la LCSP.

Idiazabalgo Udala

Lanak geldiarazi, eten eta bertan behera utziz gero, hitzartutako epean ez egitearekin parekatuko da.	La paralización, interrupcion y suspensión de las obras se equiparará a la falta de ejecución en el plazo convenido.
Kontratista berandutu dela jo ahal izateko, ez da beharko Udalaren aldez aurreko interpelazio edo ohartarazpena.	La demora del contratista no precisará previa interpelación o advertencia del Ayuntamiento.
Zigorrak ordaintzeak ez du baztertzen Udalbatzak izan dezakeen kalteen ondorioko eskubidea ordaintzetik, kontratistari egotz dakizkiokeen atzerapenengatik sortutako kaltegaleren truke.	El pago de las penalidades no exime al Pleno del derecho a resarcir los daños y perjuicios por retrasos imputables al contratista.

28. Arau-hausteak eta zigorrak

28 Infracciones y sanciones

Arau-hausteak horrela klasifikatuko dira: arinak, larriak eta oso larriak.	Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves.
Arau-hauste arinak izango dira :	Constituyen infracciones leves:
Plegu honetan jasotako arau orokor eta zehatzak ez betetzea, ez betetze larri edo oso larritzat jotzen ez direnean.	El incumplimiento de las normas generales y particulares contenidas en este pliego, cuando no tengan la consideración de graves o muy graves.
Arau-hauste larriak izango dira:	Son infracciones graves:
Kontratuaren xede den zerbitzua emateko moduari dagokionez, zerbitzua erregulatzen duten arauak edo Plegu honetan ezarritako baldintzak behin eta berriz ez betetzea. Bi hilabetean zehar birritan edo urtebetean 4 aldiz errepikatzea hartuko da errepikapentzat.	El incumplimiento reiterado de las normas que regulan la prestación del servicio objeto del contrato o de los requisitos establecidos en este Pliego. Se considerará repetición dos veces en dos meses o cuatro en un año.
Osasun arloko aginduei jaramonik ez egitea edo publikoarentzat osasungaitz, arriskutsu edo gogaikarri diren egoerak ekiditeko Alkatetzatik emandako aginduak ez betetzea	Desobediencia a las órdenes sanitarias o el lincumplimiento de las órdenes dictadas por la Alcaldía para evitar situaciones insalubres, peligrosas o molestas.
Kontratistarentzat gasturik sortu gabe zerbitzuaren detaileen inguruan aldaketak egiteko Udalak hartutako erabakiak ez betetzea.	El incumplimiento de los acuerdos adoptados por el Ayuntamiento para la realización de modificaciones, sin gastos para el contratista en relación con los detalles del servicio
Ezarritako ordutegia eta egutegia ez betetzea.	El incumplimiento del horario y calendario establecidos.
Antzemandako akatsak zuzentzeko Udalak emandako aginduak bete gabe uztea.	El incumplimiento de las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para la subsanación de los defectos observados.
Adjudikazio-hartzaileak aurkezturiko kudeaketa eta koordinazio egitasmoa ez bete eta burutzea	El incumplimiento y ejecución del plan de gestión y coordinación presentado por el adjudicatario.

Idiazabalgo Udala

Kontratuaren exekuzio baldintza bereziak ez betetzea.	Incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución del contrato.
Ez-betetze arinak errepikatzea, hau da, gutxienez, bi ez-betetze arin egitea 6 hilabeteko epean.	La reiteración de los incumplimientos leves, es decir, la comisión de, al menos, dos incumplimientos leves en el plazo de 6 meses.
Arau-hauste oso larriak izango dira:	Son infracciones muy graves:
Zerbitzua eskaintzerakoan akats edo irregulartasun nabarmenak izatea, Pleguan, kontratuan edo Udalak emandako aginduetan ezarritako baldintzetan ez-betetze larri edo arina ez denean.	Los defectos o irregularidades manifiestas en la prestación del servicio que no constituyan incumplimiento grave o leve de las condiciones establecidas en el Pliego, contrato u órdenes del Ayuntamiento.
6 hilabeteko epean ez-betetze larri bat baino gehiago egitea.	Más de un incumplimiento grave en el plazo de 6 meses.
Zigorrak	Sanciones
Honako zehapen hauek jarri ahal izango zaizkio kontratistari: a) Arau hauste oso larriengatik: 601tik 1.000€ra. b) Arau hauste larriengatik: 301tik 600€ra c) Arau hauste arinengatik: 100tik 300€ra.	Las sanciones que podrán imponerse al contratista serán las siguientes: a) Por faltas muy graves: de 601 a 1.000 €. b) Por faltas graves: de 301 a 600 € c) Por infracciones leves: de 100 a 300 €.
Hala eta guztiz ere, oso arau hauste larriak direnean, Udalak erabaki ahal izango du zehapenak jarriko dituen, klausula honetan aurreikusitakoaren arabera, edo kontratua suntsitzeko dagokion espedientea hasiko duen. Klausula honetan aurreikusi ez diren gaietarako SPKLren 192tik 195 artikuluan jasotakoak aplikatuko dira. Edozein kasutan ere, penalizazioak ezarri aurretik enpresa adjudikazio-hartzaileari entzunaldia emango zaio.	No obstante, cuando se trate de infracciones muy graves, el Ayuntamiento podrá acordar la imposición de sanciones conforme a lo previsto en esta cláusula o la incoación del correspondiente expediente de resolución del contrato. En lo no previsto en la presente cláusula serán de aplicación las previsiones contenidas en el artículo 195 de la LCSP. En todo caso, las penalizaciones se impondrán previa audiencia de la empresa adjudicataria.
29. Kontratua amaitzeko arrazoiak	**29 Causas de extinción del contrato**
SPKLaren 211 eta 313 artikuluetan zehazten dira kontratua amaitzeko arrazoiak.	Las causas de extinción del contrato se establecen en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Amaitzearen eraginei dagokienean, SPKLaren 213 eta 313 artikuluek arautzen dutena	En cuanto a los efectos de la extinción, se regula en los artículos 213 y 313 LCSP.
Bereziki kontratua amaitzeko arrazoia izango da izaera oso larriko arau-hausteak, aurreko klausulan xedatutakoari jarraiki, baita kontratuaren xedeko prestazioak betetzeko esleipendunaren ezintasun teknikoa. Gauzatzeko baldintza berezien ez-betetzeak.	En particular, será causa de extinción del contrato las infracciones de carácter muy grave, conforme a lo dispuesto en la cláusula anterior, así como la imposibilidad técnica del adjudicatario para la realización de las prestaciones objeto del contrato. Incumplimientos de las condiciones especiales de ejecución.
30.Kontratua uztea eta azpikontratazioa.	**30.Cese del contrato y subcontratación.**

Kontratistak berak egin beharko ditu lanak, eta ezin izango dio utzi beste pertsona bati kontratu guztia edo horren zati bat Idiazabalko Udalak aldez aurretik eta espresuki baimendu gabe, eta SPKLaren 214 artikuluak xedatutako baldintzak betez.

La ejecución de los trabajos correrá a cargo del contratista, quien no podrá ceder a otra persona la totalidad o parte del contrato sin autorización previa y expresa del Ayuntamiento de Idiazabal y con los requisitos del artículo 214 de la LCSP.

Azpikontratazioari dagokionez, kontratistak hirugarren batzuekin hitzar dezake prestazioaren zati bat egitea, beti ere azpikontratazio horrek ez dakarrenean lehiaren murrizketa eraginkorrik.

En relación con la subcontratación, el contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación, siempre que dicha subcontratación no implique restricciones efectivas a la competencia.

Dena den, azpikontratazioa aurreikusten bada, lizitatzaileek kontratuaren zein atal azpikontratatzeko asmoa duten zehaztu behar dute eskaintzan. Horretarako, esleipendunak kontratua esleitu ondoren eta kontratua gauzatu aurretik, idatziz jakinarazi beharko du azpikontratuak egiteko asmoa, prestazioaren zein zati azpikontratatzeko asmoa duen eta azpikontratista nor izango den zehaztuz, eta, era berean, azpikontratistak kontratua gauzatzeko gaitasuna duela behar bezala justifikatu beharko du SPKLaren 215 artikuluan adierazitakoari jarraiki.

No obstante, en el caso de que se prevea la subcontratación, los licitadores deberán indicar en su oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar. A tal efecto, una vez adjudicado el contrato y con carácter previo a su ejecución, el adjudicatario deberá comunicar por escrito la intención de subcontratar, especificando la parte de la prestación que pretende subcontratar y la identidad del subcontratista, así como justificar suficientemente la aptitud del subcontratista para la ejecución del contrato en los términos señalados en el artículo 215 de la LCSP.

31.Udalaren eskubideak

Udalari dagokio: kontratua interpretatzea, kontratuan sor daitezkeen zalantzak konpontzea, herri onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan zehaztutako baldintzak eta ondorioak betez.
Horretarako hartzen diren akordioek administrazio-bidea agortuko dute eta berehala bete beharrekoak izango dira.
Era berean, Idiazabalko Udalari dagokio zerbitzuaren kontrola eta jarraipena egitea. Horretarako, Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari kontratu hori burutzeari dagozkion txostenak aurkez ditzala.

Era berean, kontratua era egokian gauzatu dadin, dagokion sailaren bidez Udalak ondorengo funtzioak bere gain hartuko ditu:

- Kontratua betetzeko eraren jarraipena eta ikuskapena egitea, baita horri buruzko jarraibideak finkatzearena ere.
- Egin beharreko lanak bide onetik joan daitezen ziurtatzeko beharrezkoak diren polizia ahalmenak egikaritzea.

31. Derechos del Ayuntamiento

Corresponde al Ayuntamiento la interpretación del contrato, la resolución de las dudas que ofrezca el mismo, su modificación por razones de utilidad pública, su extinción y la determinación de sus efectos, en los términos y con los efectos establecidos en la LCSP.
Los acuerdos que se adopten al efecto agotarán la vía administrativa y serán inmediatamente ejecutivos.
Asimismo, corresponde al Ayuntamiento de Idiazabal el control y seguimiento del servicio. A tal efecto, el Ayuntamiento podrá requerir en cualquier momento al contratista la presentación de los informes correspondientes a la ejecución del contrato.
Asimismo, para la correcta ejecución del contrato, el Ayuntamiento, a través del Departamento correspondiente, asumirá las siguientes funciones:

- Seguimiento e inspección de la ejecución del contrato y de la fijación de instrucciones al respecto.
- Ejercer las facultades de policía necesarias para asegurar la buena marcha de las tareas a realizar.

- Kontratua betetzeari dagokionean zuzendaritza eta kontroleko ahalmenak egikaritzea.

- Ejercicio de las facultades de dirección y control en relación con la ejecución del contrato.

KONTRATISTAREN LAN-BETEBEHARRAK (SUBROGAZIOA)

Enpresa kontratistak nahitaez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak, kontratu honen xede diren lanetan lan egiten duten langileei dagokienez, eta Administrazioa erantzukizunetik salbuetsita geratuko da ez-betetze horrengatik.

Kontratazio publikoan zenbait klausula sozial sartzeari buruzko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6.2 artikuluan aurreikusitakoa betez, ohartarazten da kontratazio hori langile guztien lan-kontratuen subrogazioaren mende egon daitekeela – Hala badagokio, obligazioa sortzen duen arauan jasotzen den gutxieneko antzinatasunarekin –, beste kontrata bateko kide izan arren, kontratu hori egiten ari diren Kontratuaren xede den jarduera; enpresaburu berria subrogatuta geratuko da

Horregatik, lege horren 6.1 artikuluan eta SPKLren 130. artikuluan aurreikusitakoa betez, subrogazioak uki ditzakeen langileen kontratuen baldintzei buruzko informazioa jasotzen da, neurri horrek ekarriko dituen lan-kostuen ebaluazio zehatza ahalbidetzeko.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 130. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, enpresa esleipendunak bere gain hartu beharko ditu kontratuan, hizpide dugun kontratuaren xede den zerbitzua ematen ari diren langile guztiei (11. eranskinean adierazita dago), aurreko enpresa esleipendunak zituen lan-eskubide eta -betebeharretan subrogatuta.

Kontrataren titulartasuna aldatzeko unean aldi baterako ezintasun-egoeran, amatasun-atsedenaldian, behin-behineko baliaezintasunean, eszedentzian edo oporretan dauden langileak ere hartuko dira kontuan.

Zerbitzua uzten duen enpresa kontratistaren jabe akziodunei, zuzendariei, erdi-mailako agintariei eta zeharkako langileei ez die inola ere eragingo, ez eta

OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA (SUBROGACIÓN)

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los trabajos objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

En cumplimiento de lo previsto en el artículo 6.2 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública, se advierte que esta contratación pudiera encontrarse sometida a la subrogación de los contratos de trabajo de todos los trabajadores y trabajadoras -en su caso con la antigüedad mínima que se contemple en la norma de la que surge la obligación- que, a pesar de pertenecer a otra contrata, vengan realizando la actividad objeto del contrato, quedando el nuevo empresario subrogado en los derechos y obligaciones laborales y de Seguridad Social del anterior.

Por ello, en cumplimiento de lo previsto en el artículo 6.1 de dicha Ley y en el artículo 130 de laLCSP, se incluye la información sobre las condiciones de los contratos de las trabajadoras y trabajadores a los que puede afectar la subrogación para permitir una exacta evaluación de los costes laborales que implicará tal medida

De conformidad con lo previsto en el artículo 130 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, la empresa adjudicataria deberá asumir en el contrato a todo el personal que actualmente viene prestando el servicio objeto del contrato que nos ocupa y que aparece reseñado en el Anexo 11., quedando subrogada en los derechos y obligaciones laborales que tenía la anterior empresa adjudicataria

El personal a incluir incluye también a los/as trabajadores/as que en el momento del cambio de titularidad de la contrata se encuentren en situación de IT, descanso maternal, invalidez provisional, excedencia o vacaciones

En ningún caso afectará a los propietarios accionistas, directivos, mandos intermedios y persona indirecto de la empresa contratista cesante ni a los familiares hasta el segundo grado

zerbitzua uzten duen enpresaren bigarren mailara arteko senideei ere (horiek barne).

Idiazabalgo Udala ez da emandako informazioan jasotako datuen egiazkotasunaren erantzule, eta enpresa lizitatzaileek berek egiaztatu beharko dute subrogazioa bidezkoa den, aplikatzekoa den lan-araudiaren arabera, bai eta subrogatu beharreko langileen lan-inguruabarrak ere, aurreko kontratistaren aurka zuzeneko akzioa izanik.

Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelako harremanik izango enpresa esleipenduneko langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta enpresa esleipendunaren kontura izango dira kontratu honen ondorioz sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak

SPKLren 192. artikuluan aurreikusitako gehieneko zigorrak ezarriko dira (kontratuaren prezioaren% 10 eta% 8) subrogazio-betebeharra osorik edo zati batean betetzen ez denerako.

32. DATU PERTSONALEN BABESA ETA KONFIDENTZIALTASUNA.

32.1 KONFIDENTZIALTASUNA.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, /2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren **27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa**.

Halaber, Idiazabalko Udalak emandako informazio guztia isilpekotzat joko du erakunde esleipendunak.

SPKLren 133.2 artikuluaren arabera, kontratistak isilpean gorde beharko du baldintza-agirietan, kontratuan aipatutako izaera jaso duen edo, bere izaeragatik, halakotzat hartu behar izan duen informazio guztia.

inclusive de dichos propietarios, accionistas, directivos y mandos intermedios de la empresa cesante

El Ayuntamiento de Idiazabal no se hace responsable de la veracidad de los datos contenidos en la información facilitada, y serán las propias empresas licitadoras las que deberán comprobar la procedencia de la subrogación, de conformidad con la normativa laboral de aplicación, así como las circunstancias laborales del personal a subrogar teniendo acción directa contra el anterior contratista

El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la empresa adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este contrato.

Se impondrán las penalidades máximas previstas en el artículo 192 LCSP (10% y 8% del precio de contrato) para el caso de incumplimiento total o parcial de la obligación de subrogación.

32. PROTECCIÓN Y CONFIDENCIALIDAD DE LOS DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

32.1 CONFIDENCIALIDAD.

De acuerdo con la disposición adicional 25 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales de las personas físicas deberán respetar íntegramente el Reglamento **(UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril, y la Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos de Carácter Personal y Garantía de Derechos.**

Asimismo, la entidad adjudicataria declarará confidencial toda la información facilitada por el Ayuntamiento de Idiazabal.

De acuerdo con el artículo 133.2 LCSP, el contratista está obligado a guardar secreto sobre toda la información que contenga o haya debido ser considerada como tal en los pliegos y en el contrato.

Betebehar hori bost urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik zenbatuaz.

Esta obligación se mantendrá durante cinco años a partir del conocimiento de dicha información.

Orobat, erakunde esleipendunaren betebeharra da isilpean gordetzea kontratuaren xedearekin lotuta dauden edo honen ondorioz ezagutzen dituen datu zein aurrekariak, publikoak edo nabarmenak izan ezean.

Asimismo, es obligación de la entidad adjudicataria guardar secreto sobre los datos o antecedentes, de carácter público o notorio, relacionados con el objeto del contrato o de los que tenga conocimiento por razón del mismo.

32.2 DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ETA TRATAMENDUAREN ERAGILEAREN BETEBEHARRAK.

32.2 TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES Y OBLIGACIONES DEL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO.

a) Datu pertsonalen tratamendua.

a) Tratamiento de datos personales.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko, azaroaren 8ko, 9/2017 Legearen 25. xedapen gehigarriaren arabera (lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), pertsona fisikoen datu pertsonalen tratamendua dakarten kontratuek osorik errespetatu beharko dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubideak Bermatzeari buruzkoa.

De acuerdo con la disposición adicional 25 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, los contratos que impliquen el tratamiento de datos personales de las personas físicas deberán respetar íntegramente el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril, y la Ley Orgánica 3/2018, de Protección de Datos de Carácter Personal y Garantía de Derechos.

Esleipenak berekin badakar erakunde esleipendunak Idiazabalko Udalaren ardurapeko datu pertsonalak eskuratzea, hura Tratamenduaren Eragilearen izaera izango du. Kasu horretan, datu horietarako sarbidea ez da datuen komunikaziotzat hartuko, DBEOren 28. artikuluan aurreikusitakoa bete ezkero. Edonola ere, idatziz jaso beharko dira haren aurreikuspenak.

Cuando la adjudicación implique el acceso de la entidad adjudicataria a datos de carácter personal responsabilidad del Ayuntamiento de Idiazabal, éste tendrá la consideración de Encargado del Tratamiento. En este caso, el acceso a estos datos no se considerará comunicación de datos, de conformidad con lo previsto en el artículo 28 del RGPD. En todo caso, sus previsiones deberán constar por escrito.

Kontratu prestazioa amaitzen denean, datu pertsonalak suntsitu edo itzuli beharko dira, bai erakunde kontratatzaile arduradunari edo hark izendatutako beste Tratamendu Eragileari bati.

Una vez finalizada la prestación contractual, los datos de carácter personal deberán ser destruidos o devueltos a la Entidad contratante responsable o a otro Encargado del Tratamiento designado por ésta.

Tratamenduaren Eragileak datuak behar bezala blokeatuta gordeko ditu, tratamenduaren ardura duen erakundearekin duen harremanetik erantzukizunak erator badaitezke.

El Encargado del Tratamiento conservará los datos debidamente bloqueados cuando de su relación con el organismo responsable del tratamiento puedan derivarse responsabilidades.

Halaber, hirugarren batek datu pertsonalak kontratistaren, Tratamendu Eragilearen, kontura tratatzen baditu, baldintza hauek bete beharko dira:

Asimismo, cuando un tercero trate datos personales por cuenta del contratista, Encargado del Tratamiento, deberán cumplirse las siguientes condiciones:

a)Tratamendu hori erakunde kontratatzaileak eta kontratistak sinatutako kontratuan zehaztuta egotea.
b) Datu pertsonalen tratamendua tratamenduaren arduradunaren jarraibideekin bat etortzea.

c) Tratamenduaz Eragilea den kontratistak eta hirugarrenak DBEOren 28. artikuluan aurreikusitako baldintzekin bat datorren kontratua formalizatzea. Kasu horietan, hirugarrena ere Tratamendu Eragiletzat hartuko da. Gainera, kontratistak, azpikontratistak eta exekuzioari atxikitako langileek honako hau bete beharko dute:

Tratamenduaren arduradunaren jarraibideen arabera soilik tratatuko ditu datuak.

Datu pertsonalak kontratuaren xedea gauzatzeko baino ez ditu erabiliko.

Ez die inolako datu pertsonalik eman edo erraztuko hirugarrenei. Horretarako, kontratistak datu horiek edo haiekin sortutako fitxategiak ez transferitzeko, lagatzeko edo jakinarazteko konpromisoa hartzen du, ez ahoz, ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paperean, ez sarbide informatikoaren bidez, ezta ikusteko ere.
Zerbitzua edo jarduera hasi baino lehen, datu pertsonaletara sarbidea duten langile guztien zerrenda bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, eginkizunak eta lana non egingo duten adierazita. Kontratua gauzatzen den bitartean beste pertsona batzuk jardueran parte hartu behar ezkero, beste zerrenda bat erraztuko du, hori gertatzen denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai kontratistak, bai zerrenda horietan agertzen diren langile guztiek, formalki eta idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute.
Kontratuaren arduradunak, kontrolak egin ahal izango ditu kontratuaren exekuzioan, segurtasun-neurriak betetzen direla egiaztatzeko, eta, hala badagokio, neurri zuzentzaile egokiak hartu ahal izango ditu ere.

b) Tratamenduaren Eragilearen betebeharrak

Prestazioaren izaeratik ondorioztatzen bada esleipendunak Idiazabalko Udalaren kontura datuak tratatzeko aukera izango duela, tratamendu eragilearen kontratua gauzatu beharko da nahitaez. Kontratu horretan, adostasuna emango zaie esleipendunak, tratamenduaren arduradun den aldetik, dituen betebeharrei, eta betebehar horien funtsezko izaera deklaratuko da kontratu honen

a) Que dicho tratamiento esté determinado en el contrato suscrito entre la entidad contratante y la contratista.
b) Que el tratamiento de los datos personales se ajuste a las instrucciones del responsable del tratamiento.
c) Formalización por el contratista encargado del tratamiento y por el tercero del contrato en los términos previstos en el artículo 28 del RGPD. En estos casos, el tercero también tendrá la consideración de Tratamiento Operativo. Además, la contratista, subcontratista y el personal adscrito a la ejecución estarán obligados a:

Únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.

Los datos de carácter personal sólo podrán ser utilizados para la realización del objeto del contrato.

No facilitará a terceros ningún dato de carácter personal. A tal efecto, el contratista se compromete a no transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con ellos, ya sea verbalmente, por escrito, por medios electrónicos, en papel, en acceso informático o para su visualización.

Antes de iniciar el servicio o actividad, deberá entregar al responsable del contrato una relación de todo el personal con acceso a datos de carácter personal, con indicación de sus funciones y lugar de realización del trabajo. Si durante la ejecución del contrato fuera necesaria la participación de otras personas en la actividad, facilitará una nueva lista en el plazo máximo de una semana desde que se produzca. Tanto la contratista como todo el personal incluido en dichas relaciones deberán comprometerse formalmente y por escrito a guardar secreto profesional sobre los datos tratados.
El responsable del contrato podrá realizar controles durante la ejecución del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y adoptar, en su caso, las medidas correctoras oportunas.

b) Obligaciones del Encargado del Tratamiento.

Cuando de la naturaleza de la prestación se deduzca la posibilidad de que el adjudicatario pueda proceder al tratamiento de los datos por cuenta del Ayuntamiento de Idiazabal, será obligatoria la formalización del contrato de tratamiento causante. En dicho contrato se dará el consentimiento a las obligaciones del adjudicatario como encargado del tratamiento y

ondorioetarako. Era berean, esleipendunak tratamendu eragilearen kontratuan bertan zehazten den moduan tratatu beharko ditu Idiazabalko Udalaren datu pertsonalak.

se declarará el carácter esencial de dichas obligaciones a los efectos del presente contrato. Asimismo, el adjudicatario deberá tratar los datos personales del Ayuntamiento de Idiazabal en la forma que se determine en el propio contrato de tratamiento causante.

Idiazabalko Udalak, kontratua gauzatzen den bitartean, egokitzat jotzen dituen egiaztapen guztiak egin ahal izango ditu betebehar horiek betetzen direla egiaztatzeko, hauen ez betetzeak suntsiarazteko arrazoi izaera izanik. Horretarako, Idiazabalko Udalak edozein unetan eskatu ahal izango ditu datuen tratamenduetan arriskuari egokitutako segurtasun-maila bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolakuntzakoen arrisku analisia. Orobat, neurri horiek dagokion zigilu, ziurtagiri edo estandarraren bidez egiaztatu ahal izango dira.

El Ayuntamiento de Idiazabal, durante la ejecución del contrato, podrá realizar cuantas comprobaciones estime oportunas para verificar el cumplimiento de estas obligaciones, constituyendo su incumplimiento causa de resolución. A tal efecto, el Ayuntamiento de Idiazabal podrá solicitar en cualquier momento el análisis de riesgos de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo en los tratamientos de datos. Asimismo, dichas medidas podrán acreditarse mediante el correspondiente sello, certificado o estándar.

33. JABETZA INTELEKTUALA EDOTA INDUSTRIALA

33. PROPIEDAD INTELECTUAL Y/O INDUSTRIAL

Kontratua egikaritzean burutzen diren azterketa eta agiri guztiak Idiazabalko Udalarenak izango dira, eta hark osorik edo partzialki erreproduzitu, argitaratu eta zabaldu ahal izango ditu. Lanak burutzen dituen adjudikaziodunak ezingo dio kontra egin.
Adjudikaziodunak ezingo ditu kontratua egikaritzean burutzen diren azterketak eta agiriak osorik edo partzialki, zuzenean edo laburbilduta erabili, ezta hedatu ere, kontratazio-organoaren baimen espresik ezean.

Todos los estudios y documentos que se realicen durante la ejecución del contrato serán propiedad del Ayuntamiento de Idiazabal, que podrá reproucirlos, publicarlos y difundirlos total o parcialmente. El adjudicatario que ejecute los trabajos no podrá oponerse a los mismos.
El adjudicatario no podrá hacer uso total o parcial, directo o abreviado, ni difundir los estudios y documentos que se formalicen en la ejecución del contrato sin autorización expresa del órgano de contratación.

Jabetza intelektualaren edo industrialaren eskubideak babestutako produktuak garatzea eta eskaintzea xede duten zerbitzuetako kontratuetan, eskubide horiek Idiazabalko Udalari lagatzea aurreikusten da. Edonola ere, eta jabetza intelektualeko eskubideen lagapena baztertzen denean ere, SPKLren 3.1 artikuluan aipatzen diren sektore publikoko erakundeek eta entitateek produktu horiek erabiltzeko baimena izan dezakete.

En los contratos de servicios que tengan por objeto el desarrollo y la prestación de productos protegidos por derechos de propiedad intelectual o industrial, se prevé la cesión de dichos derechos al Ayuntamiento de Idiazabal. En todo caso, y aun cuando se excluya la cesión de derechos de propiedad intelectual, los entes y entidades del sector público a que se refiere el artículo 3.1 de la LCSP podrán ser autorizados a utilizar dichos productos.

8 IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

8.NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

34. Kontratuaren izaera eta araubide juridikoa

34 Naturaleza y régimen jurídico del contrato

Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratua administrazio-kontratua izango da, eta

El contrato que se formalice en base al presente documento tendrá carácter administrativo y se

dokumentu honek eta berari erantsitako gainerako dokumentazio teknikoak arautuko dute. Horretan xedatuta ez dagoen guztiak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean xedatutakoa bete beharko du, eta, lege horren kontra ez doan guztian, honako hauetan xedatutakoa aplikatuko da: Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (urriaren12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsia), maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua (zeinak partez garatzen baitu Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea) eta administrazio publikoen kontratazioan aplikatzekoak diren kasuan kasuko gainerako arauak.

regirá por el presente documento y demás documentación técnica anexa al mismo. En todo lo no dispuesto en la misma se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, siendo de aplicación, en lo que no se oponga a la misma, el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, y demás normativa de aplicación en cada caso.

Administrazio-baldintza partikularren agiri hau eta espedienteari atxikitako gainerako agiriak bat etorri ezean, agiri honetan xedatutakoak izango du lehentasuna.

En caso de discrepancia entre el presente pliego de cláusulas administrativas particulares y el resto de la documentación incorporada al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este documento.

35. Jurisdikzio eskuduna

Administrazioari honako eskumen hauek dagozkio: kontratua interpretatzea, kontratua egikaritzeko dauden zalantzak argitzea, kontratua interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna zehaztea, kontratuaren egikaritzea etetea, kontratua suntsiaraztea erabakitzea eta suntsiarazpenaren ondorioak zehaztea; betiere SPKLn eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta haietan jasotako baldintza eta ondorioak betez.

35. Jurisdicción competente

Corresponde a la Administración la facultad de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo por razones de interés público, determinar la responsabilidad imputable al contratista como consecuencia de la ejecución del contrato, suspender su ejecución, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP y en el RGLCAP.